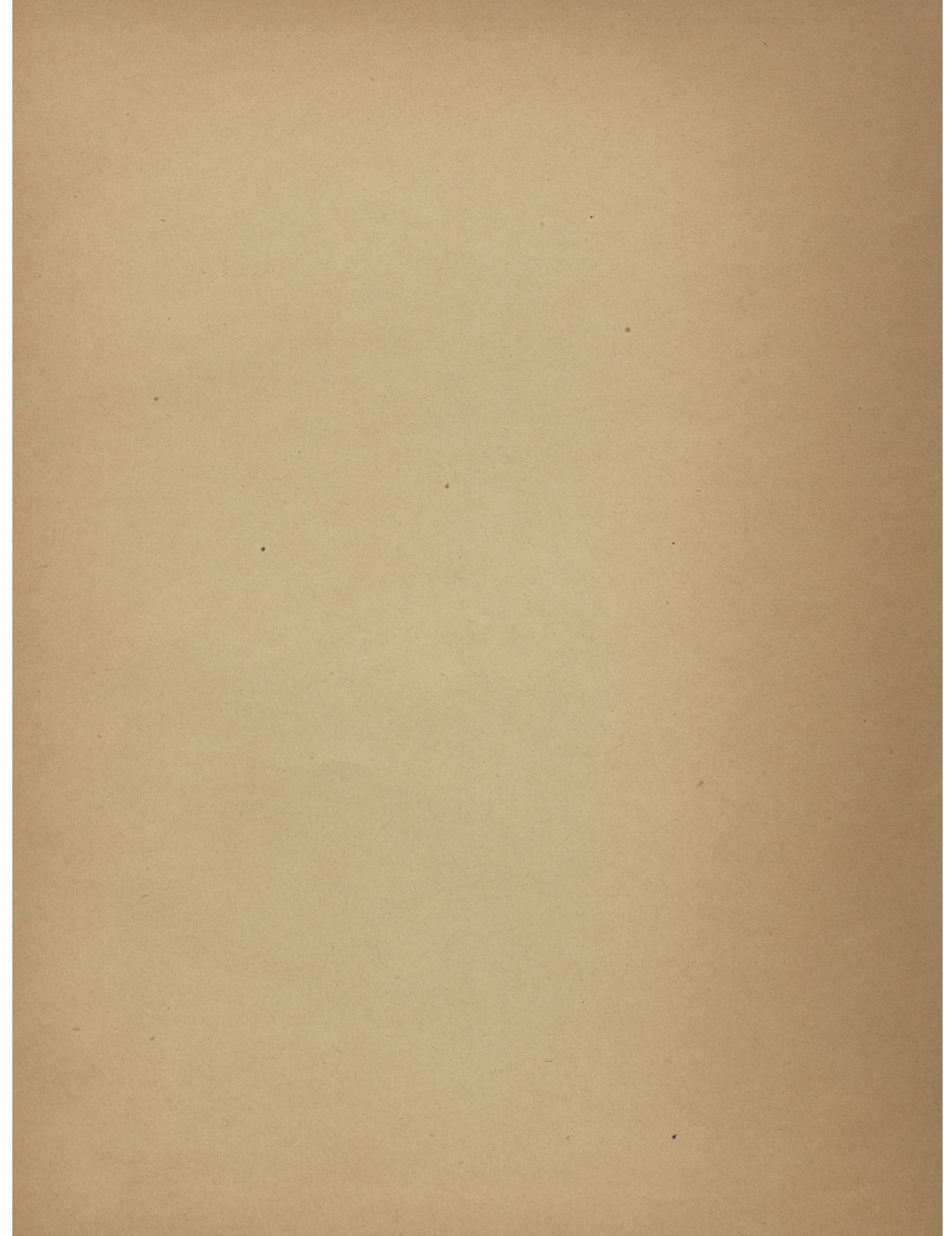
The image shows the front cover of a book. The cover is decorated with a traditional marbled paper pattern, featuring large, irregular, dark blue-green spots separated by a network of fine, golden-brown veins. The overall effect is a dense, organic texture. A small, rectangular, off-white paper label is affixed to the upper center of the cover. The label has a thin purple border and contains the text 'VERY BRITTLE' and 'HANDLE WITH CARE' in a red, hand-painted or stamped font. The left edge of the image shows the dark, textured spine of the book.

VERY BRITTLE  
HANDLE WITH CARE

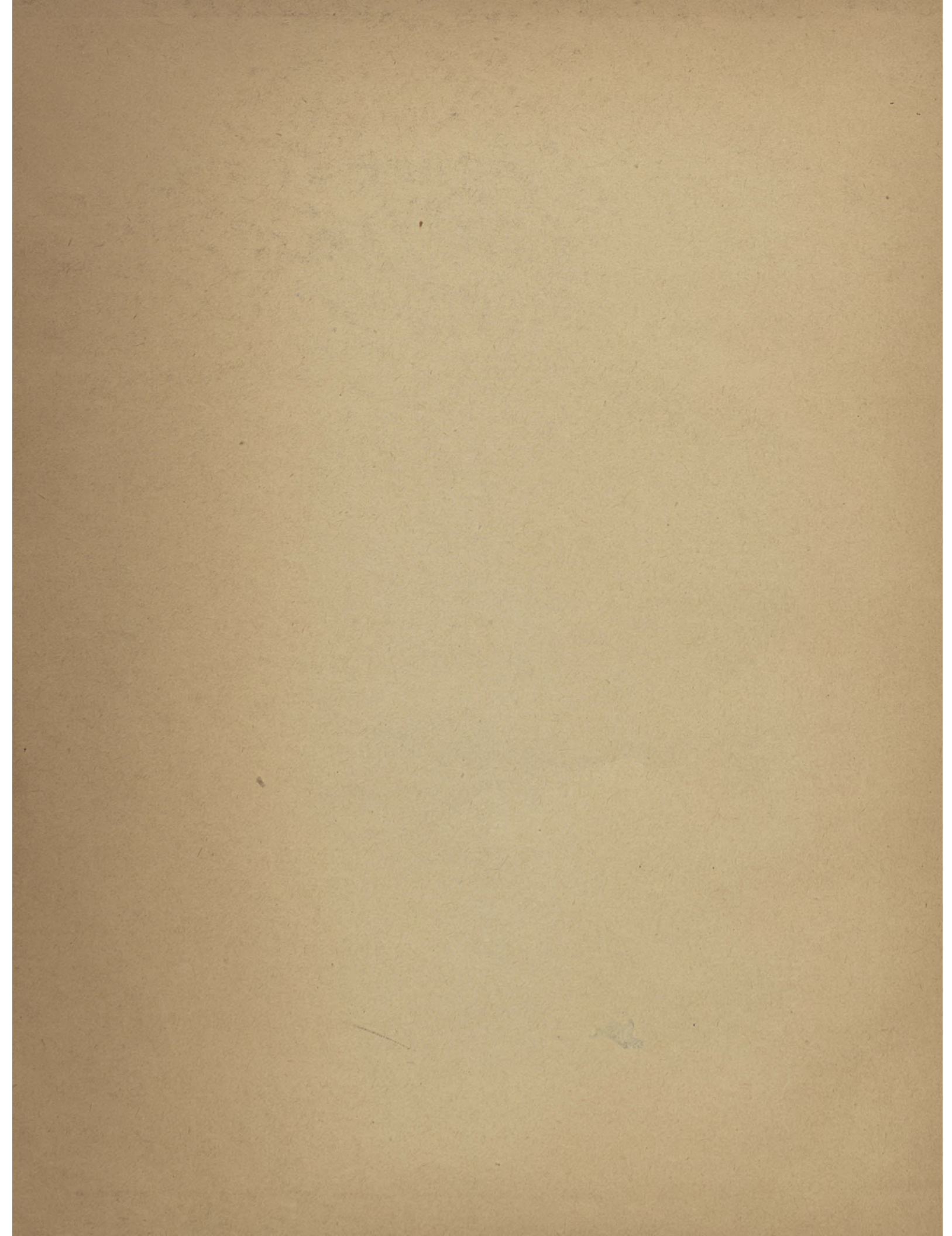


7092









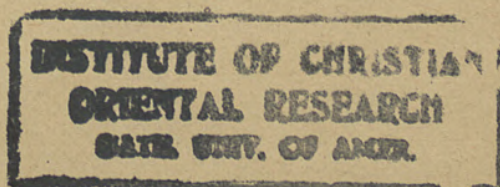


XXX//

ICOR

275.51

H 699





275.51



# OPVSCVLA NESTORIANA

SYRIACE TRADIDIT

GEORGIUS HOFFMANN

PROFESSOR KILIENSIS

‘Nānîšô‘nis Hd<sup>h</sup>aijab<sup>h</sup>eni et Hunaini Hêrt<sup>h</sup>eni  
liber canonum de aequilitteris.

2-49

‘Ab<sup>h</sup>dîšô‘nis Gâzarteni carmen heptasyllabum  
de aequilitteris.

49-84

Anonymi interpretatio vocum difficilium bibli-  
carum.

85-122

Anonymi scholia biblica.

122-163

KILIAE 1880 PARISIIS  
G. VON MAACK MAISONNEUVE ET SOC.

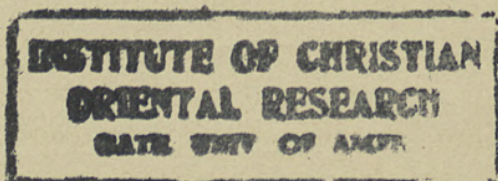


ICOR

7092

275.51

H699





## Lectoribus s.

Occasio me aemulum fecit presbyteri Hômonis Danielis filii Alqôšensis Nestoriani. Cuius codicem collectaneum inter Indici Officii quod Londini est libros adservatum data a REINHOLDO ROST viro clarissimo venia Gottingis ad me misit PAULUS DE LAGARDE postquam Praetermissorum libros absolvit. E quo selecta quaedam cum viris doctis communicare ne cunctabar quidem cum primum ERNESTUS VON MAACK bibliopola sumtum suggerendi periculum se esse facturum pollicitus est. Iam tandem excipite quod concedi potuit: Hômonis textus quamvis mendosum exemplar; gaudete punctis vocalibus quorum rarum rari habebatis conspectum; dijudicate tamen etiam in his, nam saeculi decimi septimi testem suspicatis, non septimi. Sed cum ultra Alqôšensis imitationem non adfectarem quidquam, ne ea quidem nimis bene cessit. Nam tametsi instituebam iteratam idiographi mei cum archetypo collationem et deinceps corripiebam lithographiam, tamen inter imprimendum quamvis rarissime nec nisi in primis plagulis nova emergebant puncta totidem futura fallaciae, nisi fere ab aliena collocatione dignosci possent. Sed nihilo secius cum in dubia inciditis vobis tutius erit de mendis Hômonis suspicari quam de meis aut lithographi. Moneo autem, me inde a p. 85 parcius exscripsisse vocales, mox p. 87 mutato consilio de integro omnes comprehensurum.

Codex archetypus Syrus Indici Offici numero 9 notatus in quarto folia habens 444 initio et fine mutilus duabus manibus Nestorianis scriptus est: alterâ senili presbyteri Hômonis bar Daniêl bar qaššišâ Elijâ Alqôšâjâ<sup>1)</sup>, sub Mâr Elijâ catholico patriarcha Orientis et Mâr Išôjahb<sup>h</sup> episcopo me-

---

<sup>1)</sup> Fol. 44<sup>r</sup> cf. 310<sup>r</sup>.



tropolita<sup>1)</sup>, anno<sup>2)</sup> Gr. 2024 = Chr. 1712; alterâ nitidiore paulloque minore diaconi Nisan bar mhaïmnâ šarîrâ Gîwar-gîs Šanqlâwâjâ<sup>3)</sup>. Vtraque adeo parum sibi constat ut quae cuique sint tribuenda, difficile dispectu sit. Hômo dum ex antiquorum patrum scriptis eorum temporum, quibus Nestorianorum natio ab Arabibus Kurdis Turcis Romanis paene opprimebatur, solatium tenuemque victum petit, etiam plura assiduitatis et orthodoxiae monumenta reliquit: diaconus enim scripsit anno <sup>4)</sup> 1675; deinceps annis <sup>5)</sup> 1709, 1710, 1712. Quid significet lineola nonnumquam subter nominis priorem wau locata, incertum est.

**Scriptorum quae elegi primum [p. 2—49]** liber canonum de aequilitteris, tribus simul tribuitur auctoribus: 'Nânîšô'ni, Hunaino, analectae anonymo.

Rabban 'Nânîšô'<sup>6)</sup> e Hd<sup>h</sup>aijab<sup>h</sup> dioecesi oriundus una cum fratre Išô'jahb<sup>h</sup> litteras discens in schola Nisibena Mâr Išô'jahb<sup>h</sup>o Adiabeno altero, qui postea, 650 — 660 Chr., catholicus fuit, condiscipulo utebatur. Relicta schola urbana monachus factus in proximi montis Izalae Magno coenobio Abrahae, Hierosolyma deinceps et desertum Scetense anachoretis celebre adiit. Reversus ex hoc itinere post aliquod tempus ad Izalense monasterium, turbas quasdam ibi excitatas ut declinaret in s. Iacobi coenobium Bêt<sup>h</sup> 'Âb<sup>h</sup>ê in dioecesi Margensi situm cum fratre transmigravit. Vbi Mâr Išô'jahb<sup>h</sup>i, is cum Arbelaesset metropolita, in libro horarum canonicarum ordinando adiutor fuit. A cuius in patriarchatu successore Georgio, 660—680 Chr., postmodum adductus ut sanctorum virorum certamina et meditationes asceticas novo quodam Paradisi libro digereret, Palladii atque Hieronymi laudum se fecit participem. Praeterea composuit librum divisionum philosophicarum Išô'jahb<sup>h</sup>o fratri tum Qârdâlîâ-bhâd<sup>h</sup>i episcopo dedicatum; denique hunc libellum.

Hunain bar Ishâq Hêrt<sup>h</sup>enus, al-Mutawakkili chalifae medicus, Graecorum librorum translator notissimus, a. 1185

<sup>1)</sup> = Elîjâ Mâraugê 1700—1722 Chr. cf. Ass. B. O. 3, 2, CML no. 97. De nomine Mâraugê v. Wright Cat. Mus. Brit. 1178 c. 1 et Badger, the Nestorians and their rituals I, 163: Marroghi.

<sup>2)</sup> Fol. 413<sup>v</sup>. <sup>3)</sup> Fol. 82<sup>r</sup> cf. G. Hoffmann, Auszüge aus syr. Akten pers. Märtyr. 1880 p. 231. <sup>4)</sup> Wright Cat. p. 1178<sup>b</sup>. <sup>5)</sup> ibd. 1066; Ass. B. O. 3, 1, 352. <sup>6)</sup> Ass. B. O. 3, 1, 144.



Gr. = 260 H. = 873 Chr. vitam finivit. Huius de verbis similibus librum laudat Barhebraeus, Oeuvres Grammat. ed. Martin 1872 II, 77.

Iam deducta ab hac quae nunc est libelli specie Hômonis opera, remotis anonymi analectis, sepositis Hunaini additamentis, quaeramus qualis potissimum 'Nânîšô'nis fuerit tractatio. Qua explorata confirmabitur, quod etiam aliis argumentis probari potest, editionem Hunaini non auctam tantum esse sed etiam multis locis turbatam.

De 'Nânîšô'nis commentatione verba exstant 'Ab<sup>h</sup>dîšô'nis Nisibeni in cata'logo<sup>1)</sup>: 'Nânîšô' sâm šuḥlâfâ wfurâšâ d<sup>h</sup>aqrâ-jâthâ, quibus cum loco quodam Tbômae Margensis<sup>2)</sup> collatis perspicuum fit, quae ratio illius libri propria fuerit. »Âf,« inquit ille, »turâšâ d<sup>h</sup>ašmâhê wd<sup>h</sup>aqrâ-jâthâ 'ammûâtâthâ d<sup>h</sup>ak<sup>h</sup>-thâb<sup>h</sup>ê d<sup>h</sup>abâhâthâ d<sup>h</sup>îth b<sup>h</sup>furâš ḥašḥâthâ, d<sup>h</sup>bê(i)<sup>th</sup> ark<sup>h</sup>ê d<sup>h</sup>umrâ hânâ [*leg.* d<sup>h</sup>abâhâthâ b<sup>h</sup>furâš ḥašḥâthâ. dîth bê(i)<sup>th</sup> ark<sup>h</sup>ê *etc.*]; dalk<sup>h</sup>olhôn puḥḥâmê d<sup>h</sup>aḥrânê 'âb<sup>h</sup>rîn bšarîrût<sup>h</sup>â; a(i)l<sup>h</sup> d jelpet<sup>h</sup> 'al hâlê(i)n dileh men sâb<sup>h</sup>ê 'attîqê: âmrîn d menneh ešlem(u) wet<sup>h</sup>iheb<sup>h</sup>(u) lan«. »Scripsit etiam emendationem *vocabulorum et lectionum* obscurarum quas in libris patrum repperit, per *significationum* distinctionem, quae exstat in archio hujus coenobi; haec omnes aliorum *punctationes* veritate superant. Talia de ipsius [libris, etiam eis quos antea laudavi] e primis senioribus didici: ab illo, inquit, compositi sunt nobisque dono dati«.

Cuius loci difficultas cum in artis nominum ambiguitate maxime posita sit, de his cauti erit instituere quaestionem.

I. šmâhê waqrâjâthâ locutio in libris mašelmânarum frequentissima nil aliud significat atque *vocabula et legendi modos*. šmâ enim ut *ōroqa* etiam ceteras orationis partes comprehendit. Sic apud Hunainum in huiusmodi argumento: hoc libro p. 32,21 39,1 cf. 94,23 Wright Catal. Mus. Brit. 105<sup>b</sup> saepius; 106<sup>a</sup>; Jacob Edess., Fragments of the Syriac Grammar ed. Wright p. bêth col. a 3 inf. Elias Nisib. ap. de Lagarde, Praetermissa 89,80. — šmâhê 'asqê sunt voces, quarum lectio aliquid difficultatis habet: Wright Cat. 102; sed eaedem, quarum sensus obscurior est: Bar'Alî meus p. 3,9 et hic liber p. 70,3. 85,1. Quodsi autem Iacobus

<sup>1)</sup> Ass. B. O. 3, 1, 144. <sup>2)</sup> ibd. 145.



Edessenus <sup>1)</sup> quem Barhebraeus <sup>2)</sup> imitatur, declamationis puncta et interpunctiones a Syris šmâhê adpellari dicit et ipse šmâhê d<sup>h</sup>nîšê adpellat<sup>3)</sup>, vix antiquo aliquo communive sed suo utitur genere loquendi, non alia ductus caussa atque quod vocabula illa šmâhê dicta potissimum propter punctuationem a mašelmânis e bibliis collecta videbat. Qua in re a Wiseman Hor. Syr. 155,10 dissentio.

II. qrâitâ dicitur aut ab *advocando* aut ab *adpellando* aut a *legendo*.

1) ἐπίκλησις, Festschrift der Kieler Universität für Olshausen 1873 p. 98 adn. 288; in hoc libro 82,17; = vocativus ibd. 8,20. 2) κλησις = kunnâjâ, adpellatio: Jacob Edess., Fragm. of the Syr. Grm. ed. Wright p. dâlat<sup>h</sup> col. a, 7 inf. Bar 'Alî 2133. In Kt<sup>h</sup>âb<sup>h</sup>â d<sup>h</sup>at<sup>h</sup>hûmê Michaelis sive Ab<sup>h</sup>zôd<sup>h</sup>is scholastici <sup>4)</sup> occurrit definitio haec: »qrâitâ îthêh ba(r)<sup>th</sup>qâlâ gensânâitâ d<sup>h</sup> b<sup>h</sup>afšîût<sup>h</sup> kunnâjâh mšaud'â lithûthâ walhau meddem dhâb<sup>h</sup>eš lithûthâ, quibus verbis definitur ἡ προσήγορία sive *nomen adpellativum* cf. Bekker, Anecd. 636. 842. 845. 863. Continuo autem sequitur definitio verbi kunnâjâ i. e. τοῦ ἐπιθέτου, ap. Bekker l. l. 864. 3) = qerjânâ Wright Cat. 24<sup>a</sup>3 inf; inde *recitatio carminum, metrum*: dmet<sup>h</sup>qrê b<sup>h</sup>aqrâitâ d<sup>h</sup>arba' Wright Cat. 1177 no. 3 et sic saepius ms. India Office 9 f. 118<sup>v</sup> 142<sup>v</sup> qrâitâ d<sup>h</sup>thartê(i)n Ass. Cat. Bibl. Vat. 491 lin. 12 inf. — Quamquam autem lexicographi Syri, ut Bar Bahlûl, secundam et tertiam significationem confundunt, dubium esse non potest quin traditorum qrâjâthâ ἀναγνώσεις sint i. e. singula verba lecta, non res adpellatae. Quod iam N. Wiseman Hor. Syr. 156 probavit ex Ass. B. O. II p. 272, 30; adde etiam Barheb. Oeuvres Grammat. I, 237,19. Hist. eccl. ed. Abbeloos et Lamy II, 77. Itaque opponuntur litteris verborum scriptis (âthwâthâ) lectionum modi signis indicati (qrâjâthâ), ap. Wright Cat. 105<sup>b</sup>5 inf.; item litterae (âthwâthâ) punctis (sjâmê): ibd. 52<sup>a</sup>; vel etiam opponuntur verba syllabatim i. e. per vocales efferenda (heghjânê) punctis (sjâmê): Moses Angilenus ap. Martin,

<sup>1)</sup> A letter by Mar Jacob ed. Phillips 1869 p. Syr. 14. 15. <sup>2)</sup> BH. Oeuvres Gramm. ed. Martin I, 91,2 inf. <sup>3)</sup> ap. Phillips p. 17 Syr. <sup>4)</sup> ms. India Office Syr. 9 f. 118<sup>v</sup> = ms. Berolin. Petermann 9 f. 191<sup>v</sup>.



Journal Asiatique 1875, V p. 131 adn. 1. Hoc sensu qraîta quasi nomen unitatis infinitivi qerjânâ putari potest. Solebant autem ii qui in monasteriorum scholis muneribus doctorum vel Mahgjânê<sup>1)</sup> vel Maqerjânê (qui erat gradus proxime superior), fungebantur, praeire discipulis šmâhê i. e. verba bibliorum, cum legendo et voculando, tum signa lectionum docendo. Ex his quae difficiliora essent, ab auditoribus et nuda et cum notis legendi (qrâjât<sup>hâ</sup>) colligebantur: inde luqqâtê d<sup>h</sup>ašmâhê Nestorianorum; atque in chartarum fasciculos recondebantur: inde apud Iacobitas kûrôsê d<sup>h</sup>ašmôhê. Qui deinceps e talibus dictatis coniungebantur libri (k<sup>th</sup>âb<sup>hê</sup> d<sup>h</sup>aqrâjât<sup>hâ</sup>)<sup>2)</sup> scholaris consuetudinis nomina retinebant.

III. 1) puḥḥâmâ significat cum verbo paḥḥem men k<sup>th</sup>âb<sup>hâ</sup>: *collationem* cum libro archetypo; ita saepe in codicum subscriptionibus ap. Wright Cat. 12<sup>a</sup>12, 14<sup>b</sup>, 15<sup>a</sup>2, 25<sup>b</sup> inf., 26<sup>b</sup>, 30<sup>a</sup>, 32, 33<sup>a</sup>, 48<sup>a</sup>, 82<sup>b</sup>6, 91<sup>b</sup> med., 107<sup>a</sup> med. 70<sup>a</sup>; collator interdum a scriptore diversus 106<sup>a</sup>, qd<sup>h</sup>âm malfânâ ex ore praelegentis magistri 53<sup>b</sup>, ad puncta usque conferebat 118<sup>b</sup> med.; A Letter of Mar Jacob by Phillips p. 12 Syr., 12. 2) paḥḥem, puḥḥâmâ de punctatione dicitur loco huius commentarioli 'Nânîšô'ni tributo, sed trunco 43,6. Refertur enim puḥḥâmâ et ad puncta vocalia et ad interpunctionem declamatoriam et promiscue ad omne genus punctorum.

A. paḥḥem ḥeb<sup>hlê</sup> = vocales adde: Wright Cat. 104<sup>b</sup> fol. 188<sup>b</sup> anno 899 Chr.; nîšâ d<sup>h</sup>fuḥḥâmâ d<sup>h</sup>ak<sup>h</sup>t<sup>h</sup>âb<sup>hê</sup> ibd. 105<sup>b</sup>, ubi etiam vocalia puncta comprehendit. Elias autem Ṭîrhânensis catholicus † 1049 Chr. disertis verbis vocalium positionem puḥḥâmâ nominat et distinguit hanc a puḥḥâmâ proprie dicto i. e. accentu declamatorio; Syr. Gramm. ed. Baethgen 1880 p. Syr. 36,18. 37,5. 34,16; item in anonymi Nestoriani de aequilitteris commentariolo ap. Ass. B. O. 3,1, 308<sup>b</sup> IX nuqzê d<sup>h</sup>fuḥḥâmâ sunt vocales. Neque aliter Thomas Margensis loco illo, unde egressa est haec disputatio, de puḥḥâmê 'Nânîšô'nis verba faciens, eo vocabulo saeculi noni more de geminis punctis vocalibus utitur, 'Nâ-

<sup>1)</sup> Wright Cat. 1,53 cf. Ass. B. O. 3, 2, CMXLII inf. <sup>2)</sup> Wright Cat. 106<sup>a</sup> inf.



nîšōnis quidem aetate nondum inventis; minime autem cogitat de puncto diacritico illo, quo revera diversorum verborum parem litterationem 'Nānîšō' distinxit, ut infra videbimus. Saltem exemplum desidero quo puhhāmâm ad id punctum solum relatum esse probetur.

B. puhhāmâ est interpunctio quae fit secundum sententiarum et periodos et accentus. Anno 899 Chr. dicitur de puhhāmâ d<sup>h</sup>ellâjê etc. ap. Wright Cat. 105<sup>a</sup>; puhhāmâ d<sup>h</sup>nuqzê raurb<sup>h</sup>ê apud Eliam [Tîrhânensem] catholicum † 1049 Chr., ibd. 1176<sup>a</sup>; item apud eiusdem aequalem Eliam bar Šînâjâ: 1175<sup>b</sup>, et ceteros Nestorianos, unde Arabicum al-fuhhâm: Ass. B. O. 3, 1, 64<sup>b2</sup>: Bar Bahlûl ap. Payne-Smith, thes. s. v. ḥṣaḥt<sup>h</sup>â; et s. v. puhhāmâ. Pluralis notat interpunctiones apud Eliam catholicum: qanûnê d<sup>h</sup>fuhhâmê in ms. Berolin. Petermann 9 fol. 17<sup>r</sup> et ibd. f. 22<sup>r</sup>, ubi 'al nîšâ d<sup>h</sup>fuhhâmê inscribitur idem commentariolus, qui in ms. anni 899 dictus est agere de puhhāmâ d<sup>h</sup>ellâjê etc: v. supra. Sed pluralis exstat iam apud Hunainum laudatum a Davide bar Paulos dB<sup>h</sup>ê(i)t<sup>h</sup> Rabban in ms. India Office Syr. 9 p. 198<sup>v</sup>: »Hunain âmar d G<sup>h</sup>âlînôs âmar 'al nuqzê d<sup>h</sup>, qârê(i)n lhôn Surjâjê fuhhâmê d<sup>h</sup>, k<sup>h</sup>ad<sup>h</sup> nettsîmûn bak<sup>h</sup>t<sup>h</sup>âb<sup>h</sup>ê 'asqê, lâ mestanqîn qârôjaihôn 'al mhaddjânâ wamfaššqânâ«. Quae nescio an ex his dictis Galeni fluxerint: ὡςπερ οὖν [ed. ἄν] παρὰ τὴν σύνθεσιν ἢ διαίρεσιν ἀμφισβητοῦσιν [οἱ σοφισταί], οὕτω δὲ καὶ παρὰ τὴν προσφθίαν δῆλον δὲ ἐπὶ τῶν γεγραμμένων λόγων οἷς μὴ πρόσκειται τὰ διακρίνοντα σημεῖα· δεῖται γὰρ ὡςπερ ἐκείνων εἰς τὴν διάκρισιν, οὕτω καὶ τῆς προσφθίας, οὗ ἀεὶ γε μὴν<sup>1)</sup> καὶ δι' αὐτὴν ἐγγίνετο διττός, ὁ λόγος: Galen. de sophismatis penes dictionem, in fine, opp. ed. Kühn XIV p. 598. Certe ibi Hunainus puhhâmê cum στιγμαῖς sive διαστιξέσι comparavit non cum prosodiis: alioquin enim surtê, non nuqzê dixisset. Tamen glossa quaedam προσφθίας explicat tamquam puhhâmê d<sup>h</sup>hâwê(i)n bjad<sup>h</sup> sjâmê a(i)k<sup>h</sup> Surjâjê, au bjad<sup>h</sup> surtê a(i)k<sup>h</sup> Jaunâjê; (Hoffmann, de hermeneuticis ap. Syr. Aristot. p. 202). Sumta est ex interpretatione vocum difficilium libri περὶ

<sup>1)</sup> οὗ e coniectura posui: »ubicunque certe propter accentus variationem fiebat dubia oratio«. Charterius et Kühn οὐκ ἀεὶ γε μὴν praebeant; sed ed. Basil. 1538 IV p. 34 οὐκ ἀεὶ γε μὴ καὶ δι' αὐτὴν ἐγγίνετο διττός ὁ λόγος; vesane corrupta.



ἐϋμνησίας in ms. Berolin. Petermann 9 fol. 182<sup>r</sup> quae exstat etiam in ms. India Office Syr. 9 f. 58<sup>r</sup>. Iam porro eadem Graecorum accentuum cum Syriacis interpunctionibus comparatio facta est etiam a vetere quodam monophysita, monente tamen, Graecam rationem quae ad verba attineret, inusitatam prorsus esse Syris sententias interpungentibus. cf. A letter by Mar Jacob ed. Phillips p. 69. Similitudinem item statuit translator quidam septimo saeculo antiquior Epiphani de mensuris, dum pro προσφθίας sjâmê ponit: lib. II, 1 de Lagarde, Symmicta II, 153, 14. 15 cf. Epiph. de mens. Syriace Gotting. 1880 p. 7, 14 et Ass. Cat. B. Vat. III, 290 no. VI [Cod. CLII fol. 193 ubi perperam nuqzê adpellantur cum surtê sint]. Quoniam autem omnis generis puncta praecipue vero posituras ab utrisque Syris antiquitus sjâmê adpellatas video neque nomen puhhâmâ a Iacobo Edesseno aut a quopiam alio veterum monophysitarum usurpatum invenio, vocabulum illud a Nestorianis introductum esse arbitror. Hi vero unde derivaverunt? Utrum verterunt etymologice προσφθίαν παρὰ τὸ προσφθεῖν καὶ ἀρμόζειν (pâ hem l) τῇ ὑποκειμένῃ λέξει? Etym. magn. p. 690, 32. At prosodiae isti quid cum interpungendo? An spectabant *proportionis* vel *aequalitatis* alicuius (pehmâ) designationem? Sed cuiusnam? eiusne quae intercedit inter membra sententiae, an illius quae est inter vocem loquentis et sententiarum sensus? an tertiae triplicisque quae ponitur inter et sensus et declamationem et signa? De qua postrema cogitavit Barhebraeus ap. Phillips, A letter of Mar Jacob p. Syr. 26., sine dubio antiquioris alicuius grammatici vestigia premens, sive Hunainus est sive Iacobus Edessenus, qui et ipse illum pehmâ interpunctionum memorat ibd. p. Syr. 15, 2. Sed quid si puhhâmâ Syrorum et ὑπόκρισιν h. e. rhetoricam declamationem parem et unam facio? Aristot. Rhet. III., 1 ed. Bekker 1403 27: Ἔστι δὲ αὐτῇ (ἡ ὑπόκρισις) μὲν ἐν τῇ φωνῇ, πῶς αὐτῇ δεῖ χρῆσθαι πρὸς ἕκαστον πάθος, οἷον πότε μεγάλη καὶ πότε μικρὰ καὶ πότε μέση, καὶ πῶς τοῖς τόνοις, οἷον ὀξεῖα καὶ βαρεῖα καὶ μέση, καὶ ῥυθμοῖς, τίσι πρὸς ἕκαστον. τρία γὰρ ἔστι περὶ ὧν σκοποῦσιν ταῦτα δ' ἐστὶ μέγεθος ἀρμονία ῥυθμός. — 1404, 20: τὰ γὰρ ὀνόματα μιμηματά ἐστιν, ὑπῆρξε δὲ καὶ ἡ φωνὴ πάντων μιμητικώτατον τῶν μορίων ἡμῖν. Longinus (falso dictus Apsines), Art.



Rhet. p. 715 Ald: ὑπόκρισις ἐστὶ μίμησις τῶν κατ' ἀλήθειαν ἐκάστῳ παρισταμένων ἡθῶν καὶ παθῶν, καὶ διαθέσεων σώματος τε καὶ τόνου φωνῆς προσφόρων [ed. προσφόρου] τοῖς ὑποκειμένοις πράγμασι. V. Ernesti Lexic. technol. Graec. p. 365 a quo differt R. Volkmann, die Rhetorik d. Griech. u. Römer p. 485 cf. 17. — Caret tamen argumentatio mea exemplo vocis ὑποκρίνεσθαι per pah̄hem redditae. Ac ne taceo quidem proportionem illam etiam ad positiones punctorum, quae super infra iuxta litteras fieri possent, relatum esse ab Elia catholico, quia non solum puh̄hâmâ dh̄nuqzau(hi) dicit<sup>1)</sup> pro sjâmâ dh̄nuqzau(hi)<sup>2)</sup>, sed etiam quia sic pergit: tahtâjâ [et<sup>h</sup>qrî], bhâi dasjâmâ dh̄nuqzau(hi) tahtâja(h)u wam-thahtai bfuh̄hâmâ dh̄ellâjâ [sic ms. Petermann 9 f. 20<sup>v</sup>; sed Martin p. Syr. 20: bfehmâ dh̄ellâjâ]. Talia autem sua Elias allucinatus est.

Duplici munere fungitur punctatio Syra proprie dicta, interpungendi scilicet sententias apophanticas et accentus designandi rhetoricos. Atque interpungendi quidem initia Syri a Graecis videntur didicisse. Puncti est unici tribus locis positi frequentissimus in mss. Graecorum usus, qui et ipse cernitur in Clementis Romani codice Syro a. 411 Chr. Edessae exarato. Sed ea manuscripta Syriacum vetustate vix assequuntur, praeterquam quod dubitabatur<sup>3)</sup>, num varia puncti positio secundum certas rationes variaret in eis saltem codicibus qui Isidori Hispalensis aetate multo essent superiores. Tametsi enim vocabuli ὑποστιζειν et ὑποστιγμῆς afferuntur quidam loci Athanasi Theodoretī Severi Antiocheni aliorum in Stephani thesauro, tamen ex eis vix videtur plus esse concludendum quam veterum grammaticorum Alexandrinorum et doctrinam et loquendi consuetudinem in Christianorum scholis ad lectionem quidem, non vero ad scriptionem applicatam esse. Quam opinionem confirmat Cyrilli locus in quem casu incidi. Ad ev. Io.

<sup>1)</sup> ap. Martin, Traité sur l'accentuation chez les Syr. orient. ex Actes de la Société Philologique t. VII no. 1. 1877 p. Syr. 19, 2 inf. et ap. Phillips, A letter of Mar Jacob p. 86. <sup>2)</sup> Hoc ibd. praebet cod. Berol. Petermanni 9 f. 20<sup>r</sup> col. a, et ipse Martin p. Syr. 20. <sup>3)</sup> K. H. Lipsius, Grammat. Untersuchungen über die biblische Graecität 1863 p. 69. 71. Gardthausen, Palaeographie p. 276. Blass, Ztschr. f. aegypt. Spr. 1880 S. 36. Rhein. Mus. 1880 Heft 2 p. 289.



5,39 lib. III c. II ed. Pusey I, 384: *Ἀναγνωσόμεθα*, inquit, *τοίνυν, οὐ πάντως προστακτικῶς, ἀλλ' ὡς ἐν συναινέσει μᾶλλον καὶ ὑποστιγμῇ*, ubi pro *συναινέσει* qui *συνέσει* legit rem clarissimam turbat. Vult enim Cyrillus ut post *ἐρευνᾶτε τὰς γραφὰς* non imperativi interpunctio i. e. *στιγμὴ τελεία* legatur, sed minima distinctio cum voce assentientis rei non amplius imperandae sed dudum usitatae: »cum jure quidem scrutemini scripturas, iam quid docent vos?«

Scholasticā et antiquitus repetitā interpungendi doctrinā potius quam codicum posituris Graecos Syrorum in hac re exstitisse doctores, maxime probari videtur punctis syntacticis quae sunt *pâsôqâ taḥtâjâ zaugâ 'ellâjâ*. Nam si in systemate eo quod gemino puncto utitur, unicuique figurae detrahitis punctum unum in linea positum, relinquitur systema quoddam antiquius. In hoc certe *taḥtâjâ* et nomine et positione et usu respondet *τῇ ὑποστιγμῇ τῇ ἐννοποκρίτῳ* sive *μεθ' ὑποκρίσεως* qualem Nicanor ὁ *στιγματίας* praescripsit: v. Friedlaender, Nicanoris reliquiae p. 5. Attamen *zaugâ* porro et *'ellâjâ* si cum ceteris posituris aut Nicanoris aut eorum qui tres vel quattuor distinctiones statuiebant (Bekker, Anecd. 630. 760) comparaveritis, similitudines quidem complures invenietis, aequalitatem vix ullam<sup>1)</sup>: quae vero sint, eas non tam ad scribendum quam ad legendum pertinere. Quoque inquisiveritis in hanc omnem materiam accuratius, eo promptiores eritis ad concedendum, neque sine propria Minerva in his studiis profecisse Syros, neque uno tempore sed diversis, neque a grammaticis solum Graecis doctos, sed etiam a philosophis et maxime quidem logicis et rhetoricis. Nimirum quos accentus Iosephus Vxius, Narsetis post Abrahamum et Johānnān<sup>2)</sup> in schola Nisibena successor, interpunctionibus quas supra me-

<sup>1)</sup> Cf. IGNAZIO GUIDI in Bollettino Italiano degli studii orientali 1877 p. 430 et 1878 p. 104. Profert et in quibus assentiar ei et in quibus obloquar. <sup>2)</sup> Assemanus eos qui dB<sup>h</sup>Ê(i)t<sup>h</sup> Rabban cognominantur, ad coenobium BÊ(i)t<sup>h</sup> Rabban Zk<sup>h</sup>âîšô' in Dâsen contra temporum rationem refert: B O. 3, 1, 254 sq. Sed Jôḥannân dBÊ(i)t<sup>h</sup> Rabban [cf. Wright Cat. 105 col. b inf. Cat. Rich p. 13<sup>r</sup>] adpellatur etiam J. d BÊ(i)t<sup>h</sup> Mâr Narsai ap. Wright Cat. 135 col. b, quod nil videtur nisi nomen monasterii in urbe Nisibi eius esse, in quo Narses scholam condidit. Vnde Dauid<sup>h</sup> quoque bar Paulos dBÊ(i)t<sup>h</sup> Rabban cognomen traxit.



moravi addidisse fertur<sup>1)</sup>, ii contentionem vel remissionem vocis secundum affectus (πάθη) spectant totique sunt rhetoricae declamationis; sunt autem pâqôdhâ, mšajjlânâ; mnîhânâ, *placatio vocis prae desperatione quiescentis*; 'eş-jânâ, elatio vocis cum *contumacia*, qua tum maxime utimur, cum concludere aliquid contra voluntatem et expectationem coacti sumus; sâmkkâ, *fulcrum* ruiturae alioquin orationis, in qua verba parallela oppositave nimis aequae decurrerent, nisi provideretur, ut unum ceteris altius efferretur; hau damrakkab<sup>h</sup> men trê(i)n zaugîn, quid significet nescio. Adparet igitur talium inventionem studio Aristotelis potissimum deberi logices et rhetorices auctoris. Grammatici enim licet τῆς ἐποχρίσεως tamquam ἀναγνώσεως partis mentionem faciant, ab ea sejungunt tamen doctrinam et de prosodiis et de interpunctionibus neque omnino declamationem pertractant<sup>2)</sup>. Contra Syri per suos puhhâmâs tres illas partes legendi promiscue exprimebant, qua in re ex Aristotelis pendent loco rhetoricae quem supra protuli totâque doctrinâ quam eiusdem capita VII—IX complectuntur. Quid? nonne traditur, declamatoriis illis signis scripturam sacram eum in finem esse distinctam, ut secundum Theodori potissimum Mopsuhesteni intellegentiam legi posset? Theodori dico versi ab eisdem viris qui Aristotelem quoque Syrorum fecerunt familiarem.

Sed quae Iosephi tempora inchoaverunt, ea insequentia saecula usque ad Iacobi Edesseni et Hunaini Hêrthēni aetatem continuabant, ne illa quidem auxilio destituta Graecorum. Tum demum revera exemplum dedere accentus Graecos cum suis punctis miscendi: lineolae ὀφέν non figuram quidem sed munus saltem et nomen in mḥaijd<sup>h</sup>ânâ sive zqûrâ transferentes;<sup>3)</sup> qua in re aliquid excusationis tam eo habent, quod ὀφέν inter πάθη a Graecis numeratur, quam eo, quia apud ipsos illius usus non in compositi verbi partibus versatur sed in duobis verbis coniungendis. Denique ut dicam quo universum hoc doctrinae genus linguarum scrutatoribus commendem: videndum est, num subsit illorum accentuum et interpunctionum applicationi aliquis

<sup>1)</sup> Wright Cat. 1,107<sup>b</sup> Ass. B. O. 3, 1, 64<sup>b</sup>2 BH Chron. eccl. II, 77. <sup>2)</sup> Bekker Anecd. 744 Villosion, Anecd. Gr. 180 N. 1.

<sup>3)</sup> V. Baethgen ad Eliae Tîrhân. Gramm. p. 54.



naturalis linguae Syriacae usus; is autem num quibusdam locis et quadam ratione discedat ab eis tonis, quos logici potissimum sensus flagitant. Quod etiam in nostris linguis nonnumquam fieri certo scio, tametsi ne ibi quidem satis est observatum.

C. ḥašḥât<sup>h</sup>â, e Graeco *χρήσεις* verum idem esse atque *λέξεις* notissimum est cf. hic liber p. 98,13, 120,3, 145,22. Inde pûrâš ḥašḥât<sup>h</sup>â quin de distinctione vocum secundum usum dicendi intellegendum sit, dubium esse non potest.

Itaque Thomana verba hoc ostendunt: 'Nânîšô' eis maxime providebat, qui remoti a magistro, quas auribus antea perceperant lectiones, e solo libro repetere coacti essent; punctis autem diacriticis ad vocalium divinationem non sufficientibus, significationum adiecit diversitates, quibus quasi novis pontibus usi ad pronuntiationum memoriam facilius traicerent. Quod postremum quam fuisset inutile, si verba vocalibus punctis simul notasset eis quae nunc sunt, per se patet; quae insuper ex abbatis Martin docta argumentatione constat, ne Iacobi quidem Edesseni aetate († 710 Chr.) inventa fuisse; qua in caussa velim ipsius Edesseni verba de legendi adminiculis non sonos sed sensus designantibus ad utrosque Syros referri animadvertatis: *Fragments of the Syr. Grammar* ed. Wright 1871 p. Syr. 2.

Iamiam comparantibus vobis Thomae descriptionem cum facie commentarioli ea quam nostra proponit editio, facile erit perspicuum, utramque in universum congruere. Videtis enim scriptorem sexcenties utentem schemate tali: 1. šmâhê i. e. vocum scriptiones 2. purâš ḥašḥât<sup>h</sup>â i. e. significationum distinctio 3. loci biblici. Itaque desunt nunc qrâ-jât<sup>h</sup>â i. e. puncta diacritica illis šmâhê quondam apposita; adiecti autem vereque 'Nânîšô' niani sunt loci biblici, et ipsi ut memoriam iuvarent. Si qua hoc schema excedere videbitis, ea non genuina esse, sed aut Hunaino deberi aut analectae, mecum velim iudicetis. Perpaucis enim locis editio postrema 'Nânîšô' nem facit vocalium punctorum nomina commemorantem eadem fere atque quibus uti solet Hunainus: 21,16 trê(i)n nuqzê lt<sup>h</sup>aḥt = *e*; 18,6 šêšeltâ al; dictio tota Hunaini: kad<sup>h</sup> qârê a(n)t etc. Restituendus igitur in inscriptione 18,6 pro 'Nânîšô' ne Hunainus,



ut contra 43,13 'Nânîšô' pro Hunaino. A medicorum Arabicorum vocabulis 'Nânîšô' nem plus uno saeculo remotum fuisse, utique concedetis: 18,18. 19,8. 15. 23. 20. Hunainus etiam synonymorum explicat differentias; contra nil nisi verba paribus litteris scripta per synonyma 'Nânîšô'; ab hoc alienae igitur distinctiones inter gê(i)r et dê(i)n 12,14. Denique nec de paqqed<sup>h</sup> egit loco 21,6—9 sed potius 42,20; nec de mšallhîn, mašelhîn 46,22, quippe qui non soleat turbare alphabeti ordines. Iam periisse ex ipsius libro plura quam quae librariorum omiserit incuria, verisimile non est; interciderit sane eius praefatio ut Hunaini quoque. Sed successorum utique intererat augere, non minuere cf. 33,4 13,22. Omnino autem quae dedit Adiabenus videtur non de suis tantum dedisse sed ab aliis quoque recepta: idem brevitatis et scite scribendi amans aureumque relicurus libellum per saeculorum sordes radiantem. Quid prodesse possit in historia grammaticae Syriacae scribenda, videant qui promptis ad id animis et oculis utantur.

Hunaini textus ab analectae verbis discerni aut ubique aut certo vix potest. Hic enim illum imitari solet, cf. 14,22, 33,22. Sed tribuenda anonymo praeter ordines hê et zain, cf. 13,22, imprimis ea, quae meram lexicographiam spectant 7,8—8,7; quin etiam fortasse 8,8 sq; 10,6—15 [cf. de Lagarde, Praetermissa 244 sq.] inde a 33,4 ad finem usque ordinis mîm: cf. 33,4 et 33,1. Atque huic quidem Arabica tribuam omnia: cf. 15,23 sq. 16,1; quamquam etiam Hunainus, quam fuerit arabismi cultor, arguit vocabulum šghuljâ a šuglun ductum: 45,3 cf. šghalghlâ = 'sâsâ apud etymologos: BB.

Hunainus cum ad explicanda synonyma accedit, uti solet verbis »Quae differentia est inter?« qua in re habet inter Nestorianos imitatores. Cf. quae leguntur in Eliae Tîrhânensis grammatica, p. Syr. 43, ab illa tamen absona, quae eadem praeter cetera praebet cod. India Office 9 f. 194<sup>r</sup>. — Monachorum libros laudat 6,17; signorum nominibus his utitur: gâneb<sup>h</sup> 20,21. marhîânâ'îth [sic leg.], mhag-gjânâîth 32,3; mrakkek<sup>h</sup>; mqaššê 10, 13; 17,15; 30,4—6; 31,6.7; sed idem tâb<sup>h</sup>a' 6,23; 13,3. 10; 20, 19. 22; 30, 16; 31, 6. 21. 23 pro dageš forti et leni. Sic etiam apud Îšô' bar Nôn in Bar Bahlûli lexico, cum alias opponatur



voci gnûb<sup>h</sup>jâ ut ab Elia catholico: Journ. As. VI, 19,459. Ceterum praescribit Hunainus: msammkin 31,6 cf. 31,19; mlat<sup>h</sup>mîn 31,7! armjât<sup>h</sup>eh 10,13. — pt<sup>h</sup>âḥâ; zqâfâ, sed idem šêšeltâ 'al 6, 13. 17, 14. 18, 10; cf. 33, 22. 18, 10, jôd<sup>h</sup> ḥb<sup>h</sup>îšâ, sed de eodem 'âšê 6, 14; e = trê(i)n nuqzê lt<sup>h</sup>aḥt 6,20. 30,22 ubi vocalis huggâjæ; 31, 15 cf. 21, 16.

Ad haec libet nonnulla adnotare. Abbatis Martini contra Ewaldum disputatione sane demonstratum esse arbitror puncti diacritici ad verba quae paribus litteris scriberentur appositi in principio eam fuisse rationem ut illa secundum significationum varietatem inter se distingueret neque vero syllabas aut vocales aut omnino sonos designaret. Attamen temporibus mutatis fieri poterat, ut praelectores Graeco tracti exemplo 1) fere ei syllabae punctum illud apponerent, qua alterum aequilitterum ab altero differret, 2) tum vero punctum supernum vocalibus »crassioribus latisque«, »subtilioribus« infernum destinarent. Quod placuit utique Iacobo Edesseno, cum eiusmodi regulam fingeret, cui vel ipse ne dissimulavit quidem mfaggd<sup>h</sup>ânae usum vehementer reclamare: Phillips, A letter of Mar Jacob p. Syr. 14. Nescio autem, si quae punctatorum consuetudo Iacobo suffragari videatur, ea an ex Iacobi demum praescriptione vel e vocalium apud Syros perfecta inventione pependerit. Nimirum haec non tam in novitate rationis, quippe quae dudum per Graecos innotuisset, quam in eius ad puncta applicatione posita erat.

Itaque qui Syri saeculo septimo Arabum doctores exstiterunt, ad vocales designandas nondum geminis illis punctis sed antiquo simplice diacritico usi sunt; attamen, cum in nova lingua traditio vetus non impediret ulla, punctum illud non amplius ad verba sed ad syllabas referebant, triplicem vocalium numerum fortasse a matribus lectionis petentes. Quam triadem profecto auxissent (e, ê, ô), tum iam si plus in inveniendis notulis Syri profecissent. Quod affirmatur etiam eo quod Arabes nominum a punctorum figuris sumtorum prorsus ignari, talia tantum usurpaverunt, qualia ab oris vocisque inter loquendum formatione petita, quaeque, ut apud Syros, infinitivi essent. Propter talem originem magna parta est adpellationum inconstantia, non solum si Syriacas cum Arabicis vel Hebraeis compares sed apud ipsius



cuiusque nationis etiam singulos syllabatores. Constant sibi tantum p<sup>h</sup>âhâ = fathun; zqâfâ = naṣbun, ceteris variantibus. Potest<sup>1)</sup> quidem esse assâqâ, ô apud quosdam Nestorianorum, nam aliis ê est, = raf<sup>c</sup>un; ḍammun = 'šâšâ Iacobitarum. 'mâqâ = u, nomine convenit cum ḥafḍun = î, quocum ḥb<sup>h</sup>âšâ vix conferam, sed differt significatione. Inversa ratione Bar Malkôn ap. Baethgen in Eliae Tîrhân ed. p. 40 adnot. 2 loquitur de wau rb<sup>h</sup>îštâ; item Elias p. Syr. 33, 17 de wau ḥb<sup>h</sup>âšâ! Quae ob eam caussam attuli, ut, via procul monstrata, superari imitationem a libera inventione in omni hoc argumento vobis persuaderem.

Praeter hoc nominum genus, cuius origo sine dubio omni signorum inventioni antiquitate antecellit, sunt vocalibus adpellationes aliae communes cum signis diacriticis vel interpunctionum eis quorum figurae sunt eadem: puggâdhâ dico, p<sup>h</sup>âḥae figura cum mfaggdhânâ paene conveniens; trê(i)n nuqzê vocalis *e* et pluralis signum; šêšeltâ figura zqâfae et ḥb<sup>h</sup>âšae a šêšlâ vocali et accentu non diversa. Est enim: puggâdhâ 1) = p<sup>h</sup>âhâ ap. Iacob. Severum Mârmattâjensem ap. Martin, Journ. As. VI, 19 p. 440 2) = mfaggdhânâ ibd. p. 420 N. 1. sive nuqzâ mfaggdhânâjâ p. 425; mfaggdhânâ tamen occidentalium nomen dicitur ap. BH. Oeuvres Gramm. I, 245, 4 inf. Incertum igitur, num Nestorianis ignotum fuerit, cf. Martin, Journ. As. l. l. p. 426. — trê(i)n nuqzê 1) = *e* ap. Hunainum supra. 2) = pluralis signum (saggîjê): A letter of Mar Jacob ed. Phillips p. Syr. 15 extr. — šêšeltâ 1) superna = zqâfâ ap. Hunain; Bar Bahlûl s. v. qartâmîthâ; 2) inferna = *e* ḥb<sup>h</sup>âšâ Bar 'Alî 2356 [inter huggâjâ] iam a Merxio animadversa cf. BA 5807, — A šêšeltâ non differt šêšlâ vocalis 1) supernus = zqâfâ ap. Bar Srôšôwai s. v. znâqâ ap. Payne-Smith s. v. »zanqâ« 2) infernus = *e* rb<sup>h</sup>âšâ Bar Bahlûl s. v: »šêšlâ ḡarrun, a'nî l-ḥarfa idâ ḡurra«. Eliae Tîrhân. gramm. ed. Baethgen p. Syr. 32, 5. 7; 33, 16. 19. — šêšlâ interpunctio 3) supernus = zaugâ 'ellâjâ ap. Eliam catholicum [Tîrhân.] ap. Martin, traité sur l'accentuation chez les Syriens 1877 (ex Actes de la Soc. philologique t. VII No. 1) p. 19 Syr. extr. = Phillips, A letter of

<sup>1)</sup> Cf. GUIDI in Bollett. Ital. d. stud. orient. 1877 p. 431.



Mar Jacob p. 86. Ab hoc vix diversus est šēšlâ in Zeitschr. f. d. Kunde des Morgenl. I 206; 207 quamquam Ewaldus pro figura obliqua perpendicularem edidit: cf. Acta St. Pelagiae ed. I. Gildemeister 1879 p. 15. — 4) infernus = tahtâjae species ap. Martin l. l. p. Syr. 5,14; 6,15. Ceterum šēšlâ: šēšeltâ ut nuqzâ: nuqzt<sup>h</sup>â; kurrâsâ: kurrâstâ etc.

Tametsi autem is qui punctationem vocalem secundum Graecam rationem introduxit, qui quin unus fuerit nullus dubito, geminationem minoris puncti e magnorum geminatione sumsit, tamen non ab interpunctionibus profectus est sed a puncto verborum diacritico (pârôšâ), ut testantur litterae wau et jôd<sup>h</sup> eo puncto notatae. Pârôšê de puncto diacritico ap. Phillips, Mar Jacob p. Syr. 10 extr. sq. — Bar Bahlûl s. v. qartâmîthâ (ubi sub jôd<sup>h</sup>) cf. Elias Tîrhân. p. Syr. 34,13. BH. Oeuv. gramm. I, 3,8. Wright Cat. 125<sup>a</sup> no. 5 etc.

Iam vero ne prius quidem valere iubebo Hunainum medicum, quam fragmentum quoddam eius grammaticae quod corruptum exstat in Baethgenii Elia Tîrhânensi p. 32, 15 in pristinum statum restituero. »Scire autem oportet, Hunainum admirabilem in libro de grammatica Syriaca, quam *de punctis* inscripsit, propria [de hoc argumento] verba ponere [haec]: »Idem eis ipsis accidit, quae tempus praesens significant et his syllabis [šqâlê] praedita sunt, ut ʿâ<sup>b</sup>har, tâmah, pâthah, šâma<sup>ʿ</sup> et punctis [haec] vocalibus distinguere [leg: mfahhem prîšâîth men] a ceteris hanc regulam non sequentibus [ut] ʿâ<sup>b</sup>hed<sup>h</sup>, gâb<sup>h</sup>el<sup>ʿ</sup>. — Adparet igitur ex hoc loco, ktâb<sup>h</sup>â d<sup>h</sup>nuqzê [ZDMG 32, 741] et grammaticam Hunaini idem esse; qua cum inprimis syntaxin punctis magnis indicatam ita doceret, ut Iacobum Edessenum videretur superasse [v. Eliam Tîrh. Gramm. p. Syr. 25,1 et p. 34], praeterea etiam formarum doctrinam in syllabis (šqâlê) positam et punctis nitentem minusculis comprehenderet, qua parte tamen Iacobum non aequiparavit: titulus de punctis aptissimus erat.

Vocabulum šqâlâ nil videtur nisi versio Iacobi Edesseni etymologica vocis συλλαβῆς a šqal, λαμβάνειν. Certe syllabam significat. In eodem argumento in quo Iacobus šqâlâ usurpat, Bar ʿEbhrâjâ heg<sup>h</sup>jânâ dicit: Wright Fragments of the Syr. Gramm. 1871 p. Syr. 5 et 6,15. A Iacobo ad Eliam Tîrhân. propagatum est: p. Syr. 23,8 ubi = heg<sup>h</sup>jânâ,



32, 23, ubi šqâlâ cum vocalibus, 17.20; p. 34, 22, ubi šqâlahôn = mappqâ d<sup>h</sup>ab<sup>h</sup>nâth qâlahôn 33,5; deinceps ap. Iacobum Severum Mârmattâjensem ap. Martin Abhandl. f. d. Kunde des Morgenl. Bd. VII, 2 p. 58. 68. 69. Contra vox heg<sup>h</sup>jânâ in Targumistarum fortasse scholis orta [v. radicem ap. Buxtorf et Levy] scriptarum litterarum per vocales pronuntiationem antiquitus designat; ea tamen ad certum sonorum ambitum non videtur nisi apud Syros neque nisi exemplo nominis σλλαβῆς redacta esse.

Restat ut ea quae de similium commentariorum codicibus Vaticanis per litteras mecum communicavit IGNATIUS GUIDI ROMANUS non reticeam; cuius viri haud scio utrum hoc in negotio magis praedicem accuratamne diligentiam an alacrem benignitatem. Sunt igitur I) codex Ecchell. 27, nunc Vat. Syr. 194 fol. 75<sup>r</sup> a Sergio Risio in charta scriptus, litteris Iacobiticis, vocalibus Nestorianis, inelegans; et II) cod. Vat. Syr. 450 f. 343<sup>a</sup>, praecedenti multo melior. Vterque eundem de aequilitteris commentarium anonymum continet et a nostro diversum et ab Eudoxi Iacobitae libro simili prorsus alienum, quidquid dicit Ass. B. O. 3,1, 308 IX. In illo, quaecunque Hunaini editionem indicant, e. g. vocabula technica desiderantur; magnopere autem differt ordo tē(i)th. Neque 'Nânîšō'nis liber est, quantum ex eorum quae sub littera pē occurrunt magna diversitate concludo; denique ne analectae quidem nostri. Nam tametsi sub hê, magis autem sub zain praebet quae magna ex parte cum textu nostri ad verbum usque convenient; tametsi ordinem litterae wau, a nostro quoque desideratum [15,11], se non vidisse scriptum fatetur: tamen differt a nostro hoc ipso loco cum omnino verbis, tum vero, quia vocum a litterâ wau incipientium collectionem e lexicis et dicit se esse additurum et addit. — Exstat praeterea in cod. Vat. Syr. 419 f. 265<sup>v</sup> [quondam fol. 268<sup>v</sup>] dissertatio de vocibus aequilitteris et ipsa anonyma et imperfecta, cum litterae mîm finem non assequatur, quam GUIDI diversam a praecedentibus adpellat et cuius haec ad me misit verba ordinum hê et wau omnia: sed<sup>h</sup>râ d<sup>h</sup>hê. heb<sup>h</sup>lâ sriqûthâ wlâ mqaujânûthâ d<sup>h</sup> şeb<sup>h</sup>wâthâ. — sed<sup>h</sup>râ d<sup>h</sup>wau. lâ eškaḥ sâjômâ d<sup>h</sup>ak<sup>h</sup>thâb<sup>h</sup>â pet<sup>h</sup>ghâmê damjâjê. — Ex his fit perspicuum, non collectoris nostri esse nec Hunaini nec 'Nânîšō'nis, cf. p. 13, 22. Neque dubitari potest, quin Hunai-



niana editio, a nobis vobiscum communicata, multo sit antiquior Vaticanorum codicum libro. Diversa autem cum sit, eam emendari posse ex illis quomodo negem? Materiarum enim quas saecula devolverant, interdum ne verba quidem mutare solebat posteritas ceteroqui originum parum curiosa.

**Carmen heptasyllabum quod secundo loco [p. 49—84]**

edidi factum est ab 'Ab<sup>h</sup>dîšô' d G<sup>h</sup>âzartâ ut se ipse cognominat etiam ap. Ass. B. O. 3,1, 325 n. 4. Nam monachus fuit coenobi Aḥâ et Jôḥannân *prope* Gâzartâm (Ġezîrat ibn 'Omar) [cf. l. l. 3,2 DCCCLXV] ac deinceps eiusdem urbis metropolita inter annos 1552—1555 Chr. per Sullâqâm patriarcham ordinatus, antequam huic in catholici thronum successit a. Chr. 1552. Pio IV pontifice a. 1562 fidei Romanae professionem Romae subscripsit. Nihilo tamen secius de eius orthodoxia quae fuerit, utrum Romana an Nestoriana an ulla, habet cur dubitet Assemanus B. O. 1,536; 2,457; 3, 1,621 cf. Barhebr. Chron. eccl. ed. Abbeloos et Lamy 2,572. Orthographia tamen eius quin vere Nestoriana fuerit minime est quod dubitemus in Gâzarteni coenobi discipulo, quamquam seriore aetate Maronitarum consuetudine utebatur.

Idem carmen quondam exstabat in cod. Vat. XCVI, sive qui postmodum numerabatur 245: cf. Ass. B. O. 1,632. Quondam! nunc enim non posse inveniri librum mihi GUIDI auctor est. Neque codex is, ex quo a Michaele Metoscita transcriptus est, carmen Gâzarteni continet, ut GUIDI testatur [cf. l. l. 3,1, 325 n. 4], eum cum Maronitarum fuerit, nunc Vaticanum esse no. 379 simul dicens. Verum inest ille mêm râ codici Vat. Syr. 419 fol. 215<sup>v</sup> (olim fol. 227) usque ad fol. 226 (238), ubi incipit: Bšem mâran kt<sup>h</sup>ab<sup>h</sup>nan mêm râ d<sup>h</sup>mauda<sup>c</sup> pursânâ d<sup>h</sup>b<sup>h</sup>ainât<sup>h</sup> pet<sup>h</sup>g<sup>h</sup>âmê damjai bak<sup>h</sup>t<sup>h</sup>âb<sup>h</sup>â mšahelfai bsukkâlâ: da<sup>c</sup>b<sup>h</sup>id<sup>h</sup> lMâr(i) 'Ab<sup>h</sup>dîšô' qât<sup>h</sup>ôliqî (sic) d<sup>h</sup>mad<sup>h</sup>enḥâ. mâran nnîḥ nafšeh. (sequuntur verba oblitterata a lectore aliquo non Nestoriano). Deinceps fol. 226 (238) sequitur interpretatio vocum difficiliorum facta ab eodem ut mos fuerat: etiam 'Ab<sup>h</sup>dîšô' nis Šûb<sup>h</sup>eni, Barhebraei, aliorum.

Cuius opusculi menda correcturum hoc tantum moneo, ut litteras garšûnicas ex Arabicis mutatas esse memor sit v. e. g. 76,14 al-ġâ'îṭu. Quispiam autem Prymi Socinique curarum existimator ut linguae neosyriacae vocabula quae occurrunt in commentario ne neglegat!



**Tertio loco [p. 85—122]** interpretationem locorum bibli-  
corum offero, cuius nomen Dîrstarsînôs in margine  
[cf. p. 85,4] videtur per dilucidationem explicari. Incertus  
quidem vereor ne depravatae sint litterae pro *διὰ ῥήστος*  
*ἐκμνησία(ς)*.

Huius commentarioli cum alibi tum in Vaticana bibliotheca  
exemplar investigavi nullum. Nimirum luqqâte d<sup>ble</sup>ksis d med-  
dem meddem qui sunt in cod. Vat. Syr. no. 187 f. 82<sup>v</sup>,  
quondam IV, plane diversum argumentum tractant; cuius rei  
notitiam et ipsius debeo IGNATIO GUIDI.

Quo tempore scripta sit haec interpretatio non patet,  
sed antiquior Muslimorum imperio 85,21 certe non est. Quodsi  
vero multis vulgarium dialectorum Syriacarum vocabulis utitur,  
pleraque originem vetustiore sapiunt exceptis eis, quae e  
margine translata uncis inclusi. Haec tantum ad neo-  
syriacas q. v. dialectos referenda. Longum est inquirere  
hos locos: 87, 18. 19; 90,3. 6. 9. 12. 19. 21; 92,3. 19;  
93,14; 95,2; 96,6. 13; 97,3. 8.23; 98,9; 99,1 cf. 120,12;  
103,9; 106,4; 108,14. 23; 109,13; 110,4. 13; 111,7; 112,11.  
17. 114,19; 115,4 116,1 3. 14. 12; 117,6. 9. Memorat  
scriptor: (d)iptychon catholicorum 98,22 corvos Tajitarum  
103,7 cf. Thorbecke, *Antarah* 1867 p. 18, sed, ut videtur,  
propter tentoriorum nigredinem ad Cantic. 1,5. Laudat »inter-  
pretes veteres» 118,3 quibus opponit »interpretem»  
i. e. Theodorum Mopsuhestenum 118,8, 16; 121,11.

Missis philologis scholicis i. e. et mahgjânê [p. 29,20]  
et maqerjânê, ad theologiae doctores adscendamus, quos  
Syri bād<sup>h</sup>ôqê, occultorum Scripturae sensuum indicadores,  
in scholis constitutos, appellare consuerant. Wright Cat.  
1,53 rêš bād<sup>h</sup>ôqê Ass. B. O. 3,2 CMXLII inf. Qualis potissi-  
mum doctoris opusculum **quarto loco [p. 122—163]** posui.  
Cuius de exemplari Vaticano cod. Syr. 187 f. 59 cf. Ass.  
Catal. Vat. III, 405 me certiore fecit IGNATIUS GUIDI, simul-  
que respondens ad id, quod interrogaveram, num congru-  
eret expositio locorum obscuriorum evangelii ex Gannath<sup>h</sup>  
bussâmê sumpta, in eodem cod. 187 fol. 15<sup>v</sup> cum pagina  
mea 140, exscripto initio eam plane diversam rationem se-  
qui ostendit. Etenim etiam in Indicae Domus codice Syr. 9  
inde a fol. 209—222, nostris praecedunt quaedam e Gan-  
nath bussâmê excerpta. Cod. Vaticanus inscriptionem



commentarioli hanc praebet: »Tûb<sup>h</sup> bjad<sup>h</sup> alâhâ kâthēb<sup>h</sup>nâ qallil peth<sup>h</sup>g<sup>h</sup>âmê ‘asqê. Orâitâ etc«. Verbo qallil significatur, excerpta tantum dari non librum integrum. Ex accuratissimae collationis paginarum 122—125 specimine quod GUIDI ultro obtulit, tantum perspexi, codicem Vaticanum non tam esse emendatiorem Londinensi quam hic illic locupletiolem.

Muhammedanis imperantibus has epitomas esse compositas cum alia tum maxime vocabula docent Arabica: 129,8. 19; 130,20; 137,8. Linguae vulgaris exempla fere his locis sunt: 127,4; 133,13; 135,2; 142,13; 146,18; 149,19. 20. 153,10. 18; 155,2. In vocum interpretatione cum praecedenti libello interdum consentit, e. g. 145,22. Laudat patres hos: mfaššqânê 132,12 cf. 144,20, mfaššqânâ i. e. Theodorum Mopsuestenum 123,20; 124,7; 148,7; 155,19 Athanâsîs 134,19. Mâr Aprê(i)m 124,10; 129,10. Mâr Narsai 124,9. Mîk<sup>h</sup>â’êl bâd<sup>h</sup>ôqâ 135,8. 125,1. 2, qui idem atque eskôlâjâ 129,12. Sic enim legite pro eskôlê.

De Michaelē est ut hoc loco exponam. Videtur idem atque ille qui ‘Ab’dišô’ne Šûb<sup>h</sup>eno auctore composuit šûjâlê d<sup>h</sup>šûrath<sup>h</sup> kthâb<sup>h</sup>, bathlâth<sup>h</sup> penqjân: Ass. B. O. 3,1,147. Eum librum laudat Šlê(i)môn Prât<sup>h</sup>maîšânensis in libro *Apis* c. 57, cognominans Michaelē mfaššqânâ w b<sup>h</sup>âd<sup>h</sup>ôqâ: ms. of the Royal Asiat. Society cf. Wright Apocryphal Acts of the Apostles I p. XI c, et versio Schönfelderi, Bamberg 1866 p. 95. Exstat in cod. Indici Officii Syr. 9 fol. 421<sup>r</sup>—426: mêmra d<sup>h</sup>a’b<sup>h</sup>îd<sup>h</sup> IMâr(i) Mîk<sup>h</sup>â’êl malfâna’al hâi d met<sup>h</sup>qrê b<sup>h</sup>arnâšâ ‘âlmâ z’ôrâ; porro f. 106<sup>v</sup>—140<sup>v</sup> mêmra d<sup>h</sup>al puššâq thûmê d<sup>h</sup>k<sup>h</sup>ol znîn w šeb<sup>h</sup>wân ‘am puššâqai<sup>h</sup>hê(in) wful-lâg<sup>h</sup>hê d<sup>h</sup>îlhê(i)n dšeb<sup>h</sup>wâthâ: da’b<sup>h</sup>îd<sup>h</sup> IMâr(i) Mîk<sup>h</sup>â’êl bâd<sup>h</sup>ôqâ w malfânâ mhîrâ; denique f. 140<sup>v</sup> cognominatur malfânâ rabbâ d<sup>h</sup>edtâ. Iam vero hic liber postremus idem est atque ille de quo scripsi adolescens in libro de hermeneuticis ap. Syr. Aristoteleis 1869 p. 151. Sed ibi alio nomine adpellatur Bazûd<sup>h</sup>. Ita autem efferenda haec Persica vox non Bâzwâd<sup>h</sup>. Non enim diversum esse hunc ab Ab<sup>h</sup>zûd<sup>h</sup> scholastico, demonstrat Bar Bahlûli glossa qualis est in codice Huntingdoniano haec: »qrâitâ a(i)k<sup>h</sup> Ab<sup>h</sup>zûd<sup>h</sup> eskôlâjâ«, sequentibus ceteris, quae supra attuli p. VI. Sumta igitur haec est e libro illo definitionum.



Iam quaero num Mâr(i) Mîk<sup>h</sup>â'êl bibliorum ille interpres idem esse possit atque philosophus et Mîk<sup>h</sup>â'êl et Ab<sup>h</sup>zûd<sup>h</sup> nominatus? 'Ab<sup>h</sup>dîšô' quidem Šûb<sup>h</sup>enus mentiones eorum separat: sed fortasse propterea quod diversis librorum quos habuit titulis in errorem ductus est? Procedamus a re omnium certissima, quam Assemanus tradidit ex Mârês aut 'Amri vita Sergi catholici sumtam, licet hoc non dixerit, B. O. 3,1,261 n. 5: Ab<sup>h</sup>zûd<sup>h</sup>em circa a. 870 scholasticum fuisse magistrumque in ea schola quam Sab<sup>h</sup>rîšô' catholicus circa 832 condiderat Baġdâde in monasterio s. Pet<sup>h</sup>iônîs sito iuxta Euphratis canalem Šîrâthâ i. e. al-Šarât [B. O. 3,1,505. cf. 3,2, DCLXXVIII, 6. Jâqût, Muġam 1,681,17 etc.] in quo Bar 'Alî lexicographi patrem et 'Îsâm avunculum inter antecessores habuit. Allucinatur autem admirabilis Maronita cum postmodum et Ab<sup>h</sup>zûd<sup>h</sup>em et 'Ammanûêlem quendam coenobii »Gabrielis« in urbe Baġdâde professores fuisse asserit: 3,2, CMXXXI. Nam Baġdâde Gabrielis coenobium erat nullum; erant duo ad Tigridem sita, unum in vico Karsâ (quamquam vocales ignoro!) infra Seleuciam et Dê(i)r Qunnai; alterum in urbe al-Mauṣol, Dair al-a'la dictum, cuius hodie cernuntur ruinae [Badger, the Nestorians II, 17], quae confundit, non ubique tamen, magnus Assemanus. Nimirum quoniam 'Ammanûêl revera magister scholae s. Gabrielis in al-Mauṣol fuit, B. O. 2,499, XXI: huius domicilium ad Ab<sup>h</sup>zûd<sup>h</sup>em quoque errore lapsus retulit. Baġdâdensis ergo Ab<sup>h</sup>zûd<sup>h</sup> fuit. Quodsi vero in libro meo pristino dixi Theodorum bar Khônî, libri *scholion* scriptorem, quem Bazûd<sup>h</sup> in definitionibus memorat, eundem esse cum Theodoro Lâšomi episcopo a. Chr. 893/2 facto, dixi sane Assemano fretus. Iam vero si hoc certum esset, Bazûd<sup>h</sup> sui temporis doctorem, sed multo minorem natu, commendasset. At num est certum? Assemanus saltem caussam cur utrumque eundem putet non prae se fert. Ac ne de Michaelē interprete quidem scimus quidquam nisi quod coniectura posuit Assemanus, illum fuisse Michaelē episcopum al-Ahwâzi, eo ipso anno 852/54 Chr. quo catholicus electus est mortuum, quem 'Amrus doctum bonique acuminis virum adpellat. Quod si rectum esset, is Michael ut a Michaelē Ab<sup>h</sup>zûd<sup>h</sup>ē diversus esset consequeretur. Sed num est rectum? Immo vero nescio quid obstet caussae quo minus illos Michaelēs quorum libros me-



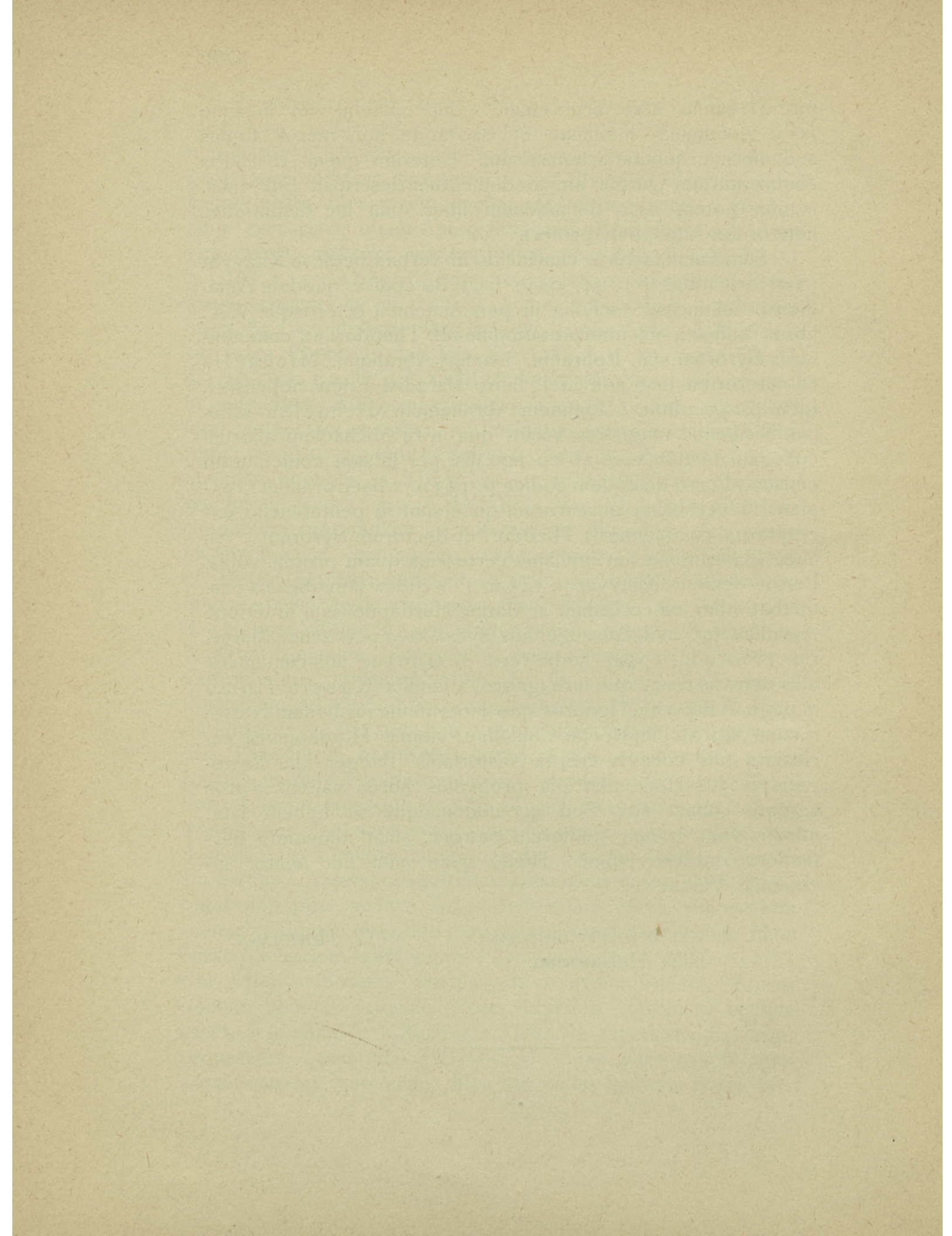
moravi unum esse arbitremur. Cui opinioni vel maxime favet communis malfānae et bād<sup>h</sup>ôqae non merus titulus sed officium quoque scholasticum. Ceterum quem Ab<sup>h</sup>zûd<sup>h</sup>is commentarium Qurṭae amico dedicatum descripsit Šûb<sup>h</sup>enus, is non potest esse definitionum liber quia hic definitiones non ordine alphabeti profert.

Sum finem facturum cum incido in verba Ebedjesu Khayyat (Syri orientales p. 144) quae facit de codice quodam Amadiensi, cui inesse »scholia in pentateuchum ceterosque V. T. libros collecta ex interpretationibus B. Theodori et commentariis Syrorum scil. Ephraem, Ioannis, Abrahami, Michaelis et ceterorum nec non in [!] libro Paradisi Eden Sobensis«. Idem p. 145 adnot. 1 Ioannem Abrahamum Michaelem scholae Nisibenae magistros vocat, qua in re Michaelem aliorum collegam factum esse ab eo non nisi per falsam coniecturam censeo. Porro de eodem codice p. 143 n. 1 haec praebet: »explanatio verborum obscurorum quae sunt in pentateucho excerpta ex commentariis Theodori et doctorum Syrorum«. En haec illa epitome aut simillima certe eius quam protuli vobis. Pergit denique Khayyat p. 145 n. 1. »codex Amadiensis pertinebat olim ad ecclesiam s. Mariae Hurdapnensem in ditione Amadiae [cf. mei Auszüge aus syr. Akten persischer Märtyrer 1880 adn. 1544], hodie vero detinetur una cum multis aliis perraris mss., quo iure ignoro, a familia Kascia Homo in pago Alkos h«. Ignoras quo iure? nonne ius bonum Nestorianum sit, archiepiscopo Chaldaee? nonne Hurdapnensi ecclesia a tuis collegis erepta Nestorianis [Badger, the Nestorians 1,254] Hômonum pia progenies libros saltem avitos servare conata sit? Sed quomodocunque se habent ista, utinam vos, horum studiorum patroni, sinat aliquando perfectiora reddere Hômo, Hômo quae mihi fuit auctor inchoandi. Valete.

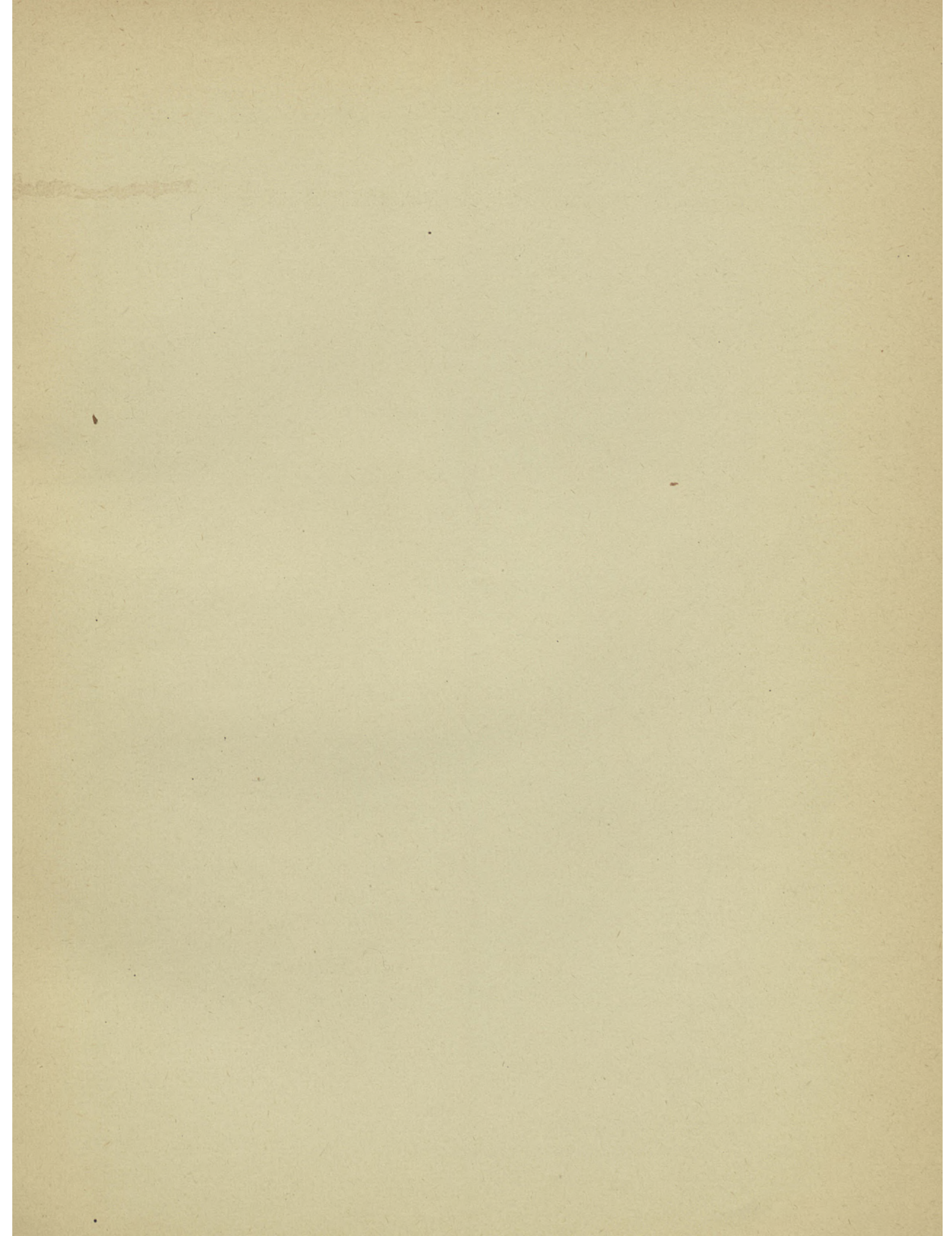
D. d. XXI octobris mdccclxxx.  
Kilia Holsatorum.

G. HOFFMANN.

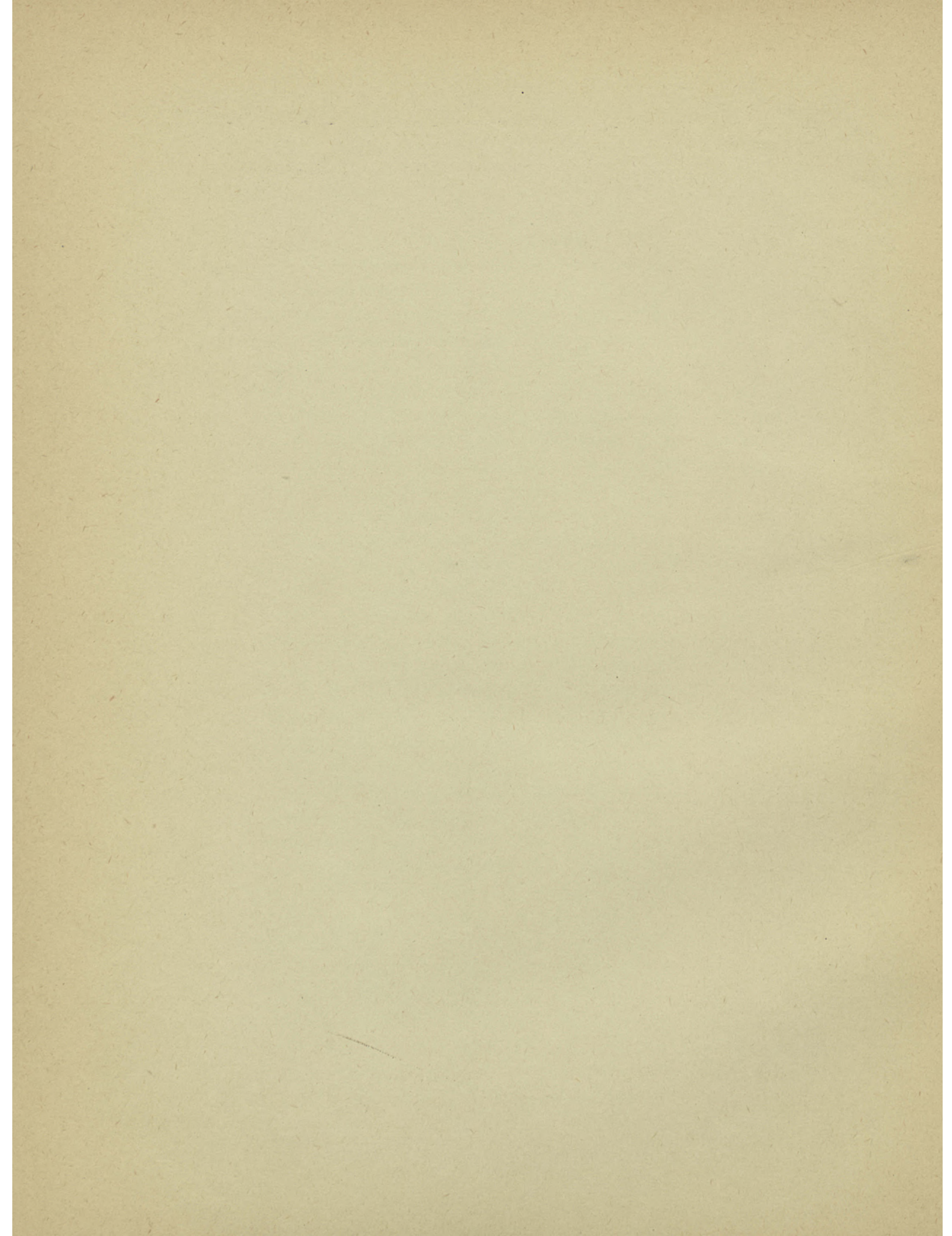




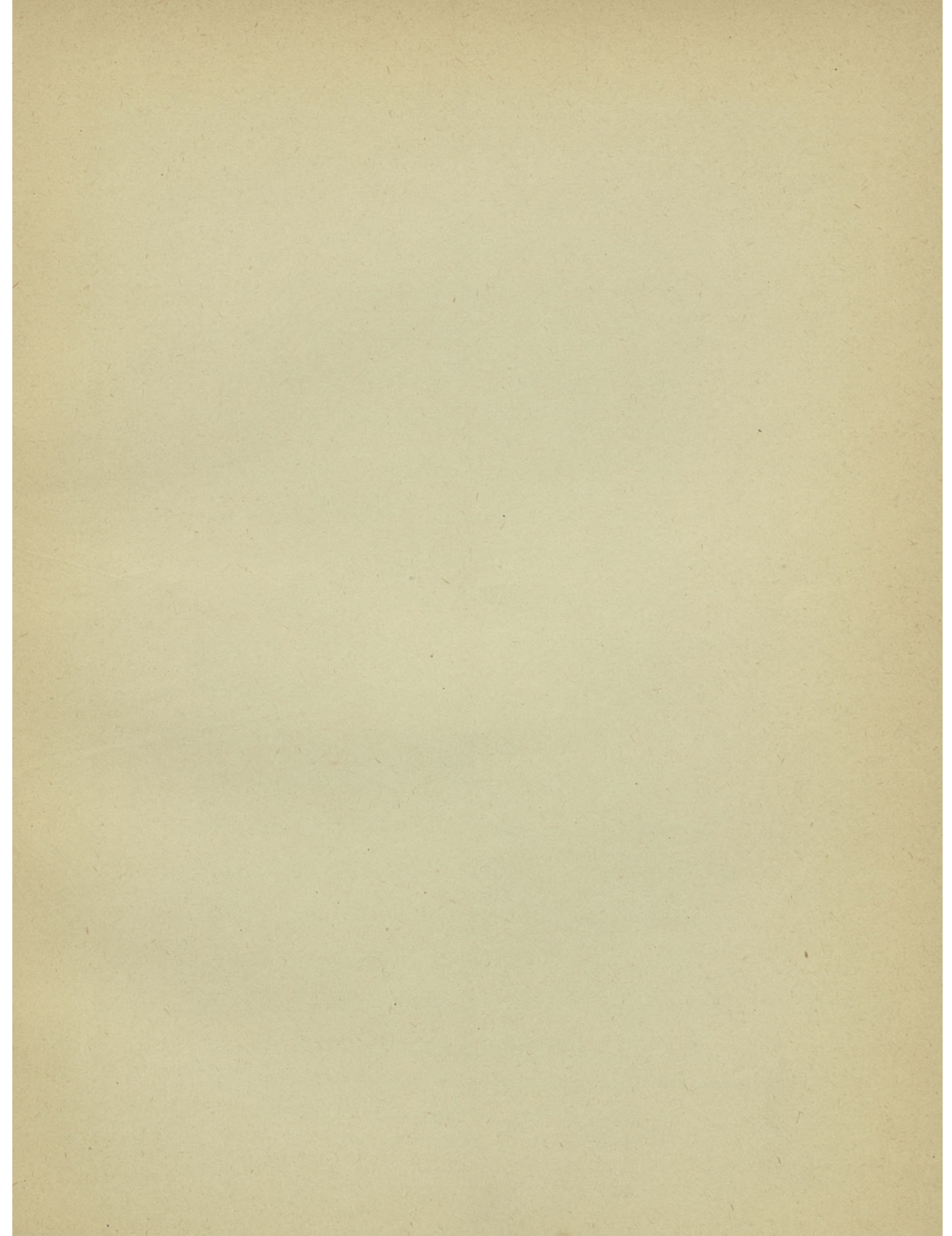


















5  
 10  
 15  
 20

MS. INDIA -  
 OFFICE No  
 FOL. 162 V.

10.

### 10.

5  
 10  
 15  
 20

10.



[illegible]







[illegible]



[illegible]



165v  
 5  
 10  
 15  
 20







١  
٢  
٣  
٤  
٥  
٦  
٧  
٨  
٩  
١٠  
١١  
١٢  
١٣  
١٤  
١٥  
١٦  
١٧  
١٨  
١٩  
٢٠

١  
٢  
٣  
٤  
٥  
٦  
٧  
٨  
٩  
١٠  
١١  
١٢  
١٣  
١٤  
١٥  
١٦  
١٧  
١٨  
١٩  
٢٠











هذه حليقة من خبز كذا وكذا



[illegible]















[illegible]







१५५ = ५५

15  
 20  
 25  
 30  
 35  
 40  
 45  
 50  
 55  
 60  
 65  
 70  
 75  
 80  
 85  
 90  
 95  
 100  
 105  
 110  
 115  
 120  
 125  
 130  
 135  
 140  
 145  
 150  
 155  
 160  
 165  
 170  
 175  
 180  
 185  
 190  
 195  
 200  
 205  
 210  
 215  
 220  
 225  
 230  
 235  
 240  
 245  
 250  
 255  
 260  
 265  
 270  
 275  
 280  
 285  
 290  
 295  
 300  
 305  
 310  
 315  
 320  
 325  
 330  
 335  
 340  
 345  
 350  
 355  
 360  
 365  
 370  
 375  
 380  
 385  
 390  
 395  
 400  
 405  
 410  
 415  
 420  
 425  
 430  
 435  
 440  
 445  
 450  
 455  
 460  
 465  
 470  
 475  
 480  
 485  
 490  
 495  
 500  
 505  
 510  
 515  
 520  
 525  
 530  
 535  
 540  
 545  
 550  
 555  
 560  
 565  
 570  
 575  
 580  
 585  
 590  
 595  
 600  
 605  
 610  
 615  
 620  
 625  
 630  
 635  
 640  
 645  
 650  
 655  
 660  
 665  
 670  
 675  
 680  
 685  
 690  
 695  
 700  
 705  
 710  
 715  
 720  
 725  
 730  
 735  
 740  
 745  
 750  
 755  
 760  
 765  
 770  
 775  
 780  
 785  
 790  
 795  
 800  
 805  
 810  
 815  
 820  
 825  
 830  
 835  
 840  
 845  
 850  
 855  
 860  
 865  
 870  
 875  
 880  
 885  
 890  
 895  
 900  
 905  
 910  
 915  
 920  
 925  
 930  
 935  
 940  
 945  
 950  
 955  
 960  
 965  
 970  
 975  
 980  
 985  
 990  
 995  
 1000











[illegible]







1  
 5  
 10  
 15  
 20



[illegible]



اند : لاجنل و لاجملو ملقا : حقا : چ چله با.  
 انہ اند ۱۷۶۲ اند لاجنل لاجملو ملقا :  
 حقا : اند : اند : اند : اند : اند : اند :  
 اند : اند : اند : اند : اند : اند :  
 5 اند : اند : اند : اند : اند : اند :  
 اند : اند : اند : اند : اند : اند :  
 اند : اند : اند : اند : اند : اند :  
 اند : اند : اند : اند : اند : اند :  
 اند : اند : اند : اند : اند : اند :  
 10 اند : اند : اند : اند : اند : اند :  
 اند : اند : اند : اند : اند : اند :  
 اند : اند : اند : اند : اند : اند :  
 اند : اند : اند : اند : اند : اند :  
 اند : اند : اند : اند : اند : اند :  
 15 اند : اند : اند : اند : اند : اند :  
 اند : اند : اند : اند : اند : اند :  
 اند : اند : اند : اند : اند : اند :  
 اند : اند : اند : اند : اند : اند :  
 اند : اند : اند : اند : اند : اند :  
 20 اند : اند : اند : اند : اند : اند :  
 اند : اند : اند : اند : اند : اند :  
 اند : اند : اند : اند : اند : اند :  
 اند : اند : اند : اند : اند : اند :  
 اند : اند : اند : اند : اند : اند :











1. لاسټا : حېټې. خانېتف. ات. ټټېا ټټېا ټټېا.  
 2. حېټې خانېتف : حېټې ټټېا ټټېا ټټېا.  
 3. ټټېا ټټېا ټټېا ټټېا ټټېا ټټېا ټټېا.  
 4. ټټېا ټټېا ټټېا ټټېا ټټېا ټټېا ټټېا.  
 5. ټټېا ټټېا ټټېا ټټېا ټټېا ټټېا ټټېا.  
 6. ټټېا ټټېا ټټېا ټټېا ټټېا ټټېا ټټېا.  
 7. ټټېا ټټېا ټټېا ټټېا ټټېا ټټېا ټټېا.  
 8. ټټېا ټټېا ټټېا ټټېا ټټېا ټټېا ټټېا.  
 9. ټټېا ټټېا ټټېا ټټېا ټټېا ټټېا ټټېا.  
 10. ټټېا ټټېا ټټېا ټټېا ټټېا ټټېا ټټېا.  
 11. ټټېا ټټېا ټټېا ټټېا ټټېا ټټېا ټټېا.  
 12. ټټېا ټټېا ټټېا ټټېا ټټېا ټټېا ټټېا.  
 13. ټټېا ټټېا ټټېا ټټېا ټټېا ټټېا ټټېا.  
 14. ټټېا ټټېا ټټېا ټټېا ټټېا ټټېا ټټېا.  
 15. ټټېا ټټېا ټټېا ټټېا ټټېا ټټېا ټټېا.  
 16. ټټېا ټټېا ټټېا ټټېا ټټېا ټټېا ټټېا.  
 17. ټټېا ټټېا ټټېا ټټېا ټټېا ټټېا ټټېا.  
 18. ټټېا ټټېا ټټېا ټټېا ټټېا ټټېا ټټېا.  
 19. ټټېا ټټېا ټټېا ټټېا ټټېا ټټېا ټټېا.  
 20. ټټېا ټټېا ټټېا ټټېا ټټېا ټټېا ټټېا.







[illegible]



انہ لکھو : حقیقی اے کہ خدا آیتوں کو  
 حکم دے کہ : جو کہو اے خدا جسے  
 کہہ دیتا ہے . : خداوندی ہے خدا . لکھو :  
 : خداوندی ہے . : خداوندی ہے خدا . لکھو :  
 : خداوندی ہے . : خداوندی ہے خدا . لکھو :  
 5 خداوندی ہے خداوندی : خداوندی ہے خداوندی : خداوندی ہے خداوندی :  
 خداوندی ہے خداوندی : خداوندی ہے خداوندی : خداوندی ہے خداوندی :  
 خداوندی ہے خداوندی : خداوندی ہے خداوندی : خداوندی ہے خداوندی :  
 : آہ خداوندی : خداوندی : خداوندی : خداوندی : خداوندی :  
 10 خداوندی : خداوندی : خداوندی : خداوندی : خداوندی :  
 : خداوندی : خداوندی : خداوندی : خداوندی : خداوندی :  
 : خداوندی : خداوندی : خداوندی : خداوندی : خداوندی :  
 : خداوندی : خداوندی : خداوندی : خداوندی : خداوندی :  
 15 : خداوندی : خداوندی : خداوندی : خداوندی : خداوندی :  
 : خداوندی : خداوندی : خداوندی : خداوندی : خداوندی :  
 : خداوندی : خداوندی : خداوندی : خداوندی : خداوندی :  
 : خداوندی : خداوندی : خداوندی : خداوندی : خداوندی :  
 20 : خداوندی : خداوندی : خداوندی : خداوندی : خداوندی :  
 : خداوندی : خداوندی : خداوندی : خداوندی : خداوندی :  
 : خداوندی : خداوندی : خداوندی : خداوندی : خداوندی :  
 : خداوندی : خداوندی : خداوندی : خداوندی : خداوندی :



1  
 2  
 3  
 4  
 5  
 6  
 7  
 8  
 9  
 10  
 11  
 12  
 13  
 14  
 15  
 16  
 17  
 18  
 19  
 20







1. <sup>181</sup> <sup>182</sup> <sup>183</sup> <sup>184</sup> <sup>185</sup> <sup>186</sup> <sup>187</sup> <sup>188</sup> <sup>189</sup> <sup>190</sup> <sup>191</sup> <sup>192</sup> <sup>193</sup> <sup>194</sup> <sup>195</sup> <sup>196</sup> <sup>197</sup> <sup>198</sup> <sup>199</sup> <sup>200</sup> <sup>201</sup> <sup>202</sup> <sup>203</sup> <sup>204</sup> <sup>205</sup> <sup>206</sup> <sup>207</sup> <sup>208</sup> <sup>209</sup> <sup>210</sup> <sup>211</sup> <sup>212</sup> <sup>213</sup> <sup>214</sup> <sup>215</sup> <sup>216</sup> <sup>217</sup> <sup>218</sup> <sup>219</sup> <sup>220</sup> <sup>221</sup> <sup>222</sup> <sup>223</sup> <sup>224</sup> <sup>225</sup> <sup>226</sup> <sup>227</sup> <sup>228</sup> <sup>229</sup> <sup>230</sup> <sup>231</sup> <sup>232</sup> <sup>233</sup> <sup>234</sup> <sup>235</sup> <sup>236</sup> <sup>237</sup> <sup>238</sup> <sup>239</sup> <sup>240</sup> <sup>241</sup> <sup>242</sup> <sup>243</sup> <sup>244</sup> <sup>245</sup> <sup>246</sup> <sup>247</sup> <sup>248</sup> <sup>249</sup> <sup>250</sup> <sup>251</sup> <sup>252</sup> <sup>253</sup> <sup>254</sup> <sup>255</sup> <sup>256</sup> <sup>257</sup> <sup>258</sup> <sup>259</sup> <sup>260</sup> <sup>261</sup> <sup>262</sup> <sup>263</sup> <sup>264</sup> <sup>265</sup> <sup>266</sup> <sup>267</sup> <sup>268</sup> <sup>269</sup> <sup>270</sup> <sup>271</sup> <sup>272</sup> <sup>273</sup> <sup>274</sup> <sup>275</sup> <sup>276</sup> <sup>277</sup> <sup>278</sup> <sup>279</sup> <sup>280</sup> <sup>281</sup> <sup>282</sup> <sup>283</sup> <sup>284</sup> <sup>285</sup> <sup>286</sup> <sup>287</sup> <sup>288</sup> <sup>289</sup> <sup>290</sup> <sup>291</sup> <sup>292</sup> <sup>293</sup> <sup>294</sup> <sup>295</sup> <sup>296</sup> <sup>297</sup> <sup>298</sup> <sup>299</sup> <sup>300</sup> <sup>301</sup> <sup>302</sup> <sup>303</sup> <sup>304</sup> <sup>305</sup> <sup>306</sup> <sup>307</sup> <sup>308</sup> <sup>309</sup> <sup>310</sup> <sup>311</sup> <sup>312</sup> <sup>313</sup> <sup>314</sup> <sup>315</sup> <sup>316</sup> <sup>317</sup> <sup>318</sup> <sup>319</sup> <sup>320</sup> <sup>321</sup> <sup>322</sup> <sup>323</sup> <sup>324</sup> <sup>325</sup> <sup>326</sup> <sup>327</sup> <sup>328</sup> <sup>329</sup> <sup>330</sup> <sup>331</sup> <sup>332</sup> <sup>333</sup> <sup>334</sup> <sup>335</sup> <sup>336</sup> <sup>337</sup> <sup>338</sup> <sup>339</sup> <sup>340</sup> <sup>341</sup> <sup>342</sup> <sup>343</sup> <sup>344</sup> <sup>345</sup> <sup>346</sup> <sup>347</sup> <sup>348</sup> <sup>349</sup> <sup>350</sup> <sup>351</sup> <sup>352</sup> <sup>353</sup> <sup>354</sup> <sup>355</sup> <sup>356</sup> <sup>357</sup> <sup>358</sup> <sup>359</sup> <sup>360</sup> <sup>361</sup> <sup>362</sup> <sup>363</sup> <sup>364</sup> <sup>365</sup> <sup>366</sup> <sup>367</sup> <sup>368</sup> <sup>369</sup> <sup>370</sup> <sup>371</sup> <sup>372</sup> <sup>373</sup> <sup>374</sup> <sup>375</sup> <sup>376</sup> <sup>377</sup> <sup>378</sup> <sup>379</sup> <sup>380</sup> <sup>381</sup> <sup>382</sup> <sup>383</sup> <sup>384</sup> <sup>385</sup> <sup>386</sup> <sup>387</sup> <sup>388</sup> <sup>389</sup> <sup>390</sup> <sup>391</sup> <sup>392</sup> <sup>393</sup> <sup>394</sup> <sup>395</sup> <sup>396</sup> <sup>397</sup> <sup>398</sup> <sup>399</sup> <sup>400</sup> <sup>401</sup> <sup>402</sup> <sup>403</sup> <sup>404</sup> <sup>405</sup> <sup>406</sup> <sup>407</sup> <sup>408</sup> <sup>409</sup> <sup>410</sup> <sup>411</sup> <sup>412</sup> <sup>413</sup> <sup>414</sup> <sup>415</sup> <sup>416</sup> <sup>417</sup> <sup>418</sup> <sup>419</sup> <sup>420</sup> <sup>421</sup> <sup>422</sup> <sup>423</sup> <sup>424</sup> <sup>425</sup> <sup>426</sup> <sup>427</sup> <sup>428</sup> <sup>429</sup> <sup>430</sup> <sup>431</sup> <sup>432</sup> <sup>433</sup> <sup>434</sup> <sup>435</sup> <sup>436</sup> <sup>437</sup> <sup>438</sup> <sup>439</sup> <sup>440</sup> <sup>441</sup> <sup>442</sup> <sup>443</sup> <sup>444</sup> <sup>445</sup> <sup>446</sup> <sup>447</sup> <sup>448</sup> <sup>449</sup> <sup>450</sup> <sup>451</sup> <sup>452</sup> <sup>453</sup> <sup>454</sup> <sup>455</sup> <sup>456</sup> <sup>457</sup> <sup>458</sup> <sup>459</sup> <sup>460</sup> <sup>461</sup> <sup>462</sup> <sup>463</sup> <sup>464</sup> <sup>465</sup> <sup>466</sup> <sup>467</sup> <sup>468</sup> <sup>469</sup> <sup>470</sup> <sup>471</sup> <sup>472</sup> <sup>473</sup> <sup>474</sup> <sup>475</sup> <sup>476</sup> <sup>477</sup> <sup>478</sup> <sup>479</sup> <sup>480</sup> <sup>481</sup> <sup>482</sup> <sup>483</sup> <sup>484</sup> <sup>485</sup> <sup>486</sup> <sup>487</sup> <sup>488</sup> <sup>489</sup> <sup>490</sup> <sup>491</sup> <sup>492</sup> <sup>493</sup> <sup>494</sup> <sup>495</sup> <sup>496</sup> <sup>497</sup> <sup>498</sup> <sup>499</sup> <sup>500</sup> <sup>501</sup> <sup>502</sup> <sup>503</sup> <sup>504</sup> <sup>505</sup> <sup>506</sup> <sup>507</sup> <sup>508</sup> <sup>509</sup> <sup>510</sup> <sup>511</sup> <sup>512</sup> <sup>513</sup> <sup>514</sup> <sup>515</sup> <sup>516</sup> <sup>517</sup> <sup>518</sup> <sup>519</sup> <sup>520</sup> <sup>521</sup> <sup>522</sup> <sup>523</sup> <sup>524</sup> <sup>525</sup> <sup>526</sup> <sup>527</sup> <sup>528</sup> <sup>529</sup> <sup>530</sup> <sup>531</sup> <sup>532</sup> <sup>533</sup> <sup>534</sup> <sup>535</sup> <sup>536</sup> <sup>537</sup> <sup>538</sup> <sup>539</sup> <sup>540</sup> <sup>541</sup> <sup>542</sup> <sup>543</sup> <sup>544</sup> <sup>545</sup> <sup>546</sup> <sup>547</sup> <sup>548</sup> <sup>549</sup> <sup>550</sup> <sup>551</sup> <sup>552</sup> <sup>553</sup> <sup>554</sup> <sup>555</sup> <sup>556</sup> <sup>557</sup> <sup>558</sup> <sup>559</sup> <sup>560</sup> <sup>561</sup> <sup>562</sup> <sup>563</sup> <sup>564</sup> <sup>565</sup> <sup>566</sup> <sup>567</sup> <sup>568</sup> <sup>569</sup> <sup>570</sup> <sup>571</sup> <sup>572</sup> <sup>573</sup> <sup>574</sup> <sup>575</sup> <sup>576</sup> <sup>577</sup> <sup>578</sup> <sup>579</sup> <sup>580</sup> <sup>581</sup> <sup>582</sup> <sup>583</sup> <sup>584</sup> <sup>585</sup> <sup>586</sup> <sup>587</sup> <sup>588</sup> <sup>589</sup> <sup>590</sup> <sup>591</sup> <sup>592</sup> <sup>593</sup> <sup>594</sup> <sup>595</sup> <sup>596</sup> <sup>597</sup> <sup>598</sup> <sup>599</sup> <sup>600</sup> <sup>601</sup> <sup>602</sup> <sup>603</sup> <sup>604</sup> <sup>605</sup> <sup>606</sup> <sup>607</sup> <sup>608</sup> <sup>609</sup> <sup>610</sup> <sup>611</sup> <sup>612</sup> <sup>613</sup> <sup>614</sup> <sup>615</sup> <sup>616</sup> <sup>617</sup> <sup>618</sup> <sup>619</sup> <sup>620</sup> <sup>621</sup> <sup>622</sup> <sup>623</sup> <sup>624</sup> <sup>625</sup> <sup>626</sup> <sup>627</sup> <sup>628</sup> <sup>629</sup> <sup>630</sup> <sup>631</sup> <sup>632</sup> <sup>633</sup> <sup>634</sup>











[illegible]



10  
 5  
 10  
 15  
 20



[illegible][illegible]

۱۰۹ خلیفہ . فخریہ . عجمیہ و شامیہ



1. آنکه این امر در کتاب اوست و منسوب به اوست.   
 2. چنانچه در کتاب اوست.   
 3. این کتاب در کتاب اوست.   
 4. این کتاب در کتاب اوست.   
 5. این کتاب در کتاب اوست.   
 6. این کتاب در کتاب اوست.   
 7. این کتاب در کتاب اوست.   
 8. این کتاب در کتاب اوست.   
 9. این کتاب در کتاب اوست.   
 10. این کتاب در کتاب اوست.   
 11. این کتاب در کتاب اوست.   
 12. این کتاب در کتاب اوست.   
 13. این کتاب در کتاب اوست.   
 14. این کتاب در کتاب اوست.   
 15. این کتاب در کتاب اوست.   
 16. این کتاب در کتاب اوست.   
 17. این کتاب در کتاب اوست.   
 18. این کتاب در کتاب اوست.   
 19. این کتاب در کتاب اوست.   
 20. این کتاب در کتاب اوست.



[illegible]

10  
 15  
 20  
 25  
 30  
 35  
 40  
 45  
 50  
 55  
 60  
 65  
 70  
 75  
 80  
 85  
 90  
 95  
 100

[illegible]



















خبیرا او احوته با او چه می آید و خلیس  
 اخته سوف : خبیرا : خبیرا با او : خبیرا : خبیرا :  
 : خبیرا : خبیرا : خبیرا : خبیرا : خبیرا :  
 : خبیرا : خبیرا : خبیرا : خبیرا : خبیرا :  
 5 او چه می آید : خبیرا : خبیرا : خبیرا : خبیرا :  
 : خبیرا : خبیرا : خبیرا : خبیرا : خبیرا :  
 : خبیرا : خبیرا : خبیرا : خبیرا : خبیرا :  
 : خبیرا : خبیرا : خبیرا : خبیرا : خبیرا :  
 10 : خبیرا : خبیرا : خبیرا : خبیرا : خبیرا :  
 : خبیرا : خبیرا : خبیرا : خبیرا : خبیرا :  
 : خبیرا : خبیرا : خبیرا : خبیرا : خبیرا :  
 : خبیرا : خبیرا : خبیرا : خبیرا : خبیرا :  
 15 : خبیرا : خبیرا : خبیرا : خبیرا : خبیرا :  
 : خبیرا : خبیرا : خبیرا : خبیرا : خبیرا :  
 : خبیرا : خبیرا : خبیرا : خبیرا : خبیرا :  
 : خبیرا : خبیرا : خبیرا : خبیرا : خبیرا :  
 : خبیرا : خبیرا : خبیرا : خبیرا : خبیرا :

20

: خبیرا : خبیرا :

: خبیرا : خبیرا : خبیرا : خبیرا : خبیرا :  
 : خبیرا : خبیرا : خبیرا : خبیرا : خبیرا :  
 : خبیرا : خبیرا : خبیرا : خبیرا : خبیرا :















١٠ ١١ ١٢ ١٣ ١٤ ١٥ ١٦ ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠ ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥ ٢٦ ٢٧ ٢٨ ٢٩ ٣٠ ٣١ ٣٢ ٣٣ ٣٤ ٣٥ ٣٦ ٣٧ ٣٨ ٣٩ ٤٠ ٤١ ٤٢ ٤٣ ٤٤ ٤٥ ٤٦ ٤٧ ٤٨ ٤٩ ٥٠ ٥١ ٥٢ ٥٣ ٥٤ ٥٥ ٥٦ ٥٧ ٥٨ ٥٩ ٦٠ ٦١ ٦٢ ٦٣ ٦٤ ٦٥ ٦٦ ٦٧ ٦٨ ٦٩ ٧٠ ٧١ ٧٢ ٧٣ ٧٤ ٧٥ ٧٦ ٧٧ ٧٨ ٧٩ ٨٠ ٨١ ٨٢ ٨٣ ٨٤ ٨٥ ٨٦ ٨٧ ٨٨ ٨٩ ٩٠ ٩١ ٩٢ ٩٣ ٩٤ ٩٥ ٩٦ ٩٧ ٩٨ ٩٩ ١٠٠































5  
 10  
 15  
 20

١  
 ٢  
 ٣  
 ٤  
 ٥  
 ٦  
 ٧  
 ٨  
 ٩  
 ١٠  
 ١١  
 ١٢  
 ١٣  
 ١٤  
 ١٥  
 ١٦  
 ١٧  
 ١٨  
 ١٩  
 ٢٠  
 ٢١  
 ٢٢  
 ٢٣  
 ٢٤  
 ٢٥  
 ٢٦  
 ٢٧  
 ٢٨  
 ٢٩  
 ٣٠  
 ٣١  
 ٣٢  
 ٣٣  
 ٣٤  
 ٣٥  
 ٣٦  
 ٣٧  
 ٣٨  
 ٣٩  
 ٤٠  
 ٤١  
 ٤٢  
 ٤٣  
 ٤٤  
 ٤٥  
 ٤٦  
 ٤٧  
 ٤٨  
 ٤٩  
 ٥٠  
 ٥١  
 ٥٢  
 ٥٣  
 ٥٤  
 ٥٥  
 ٥٦  
 ٥٧  
 ٥٨  
 ٥٩  
 ٦٠  
 ٦١  
 ٦٢  
 ٦٣  
 ٦٤  
 ٦٥  
 ٦٦  
 ٦٧  
 ٦٨  
 ٦٩  
 ٧٠  
 ٧١  
 ٧٢  
 ٧٣  
 ٧٤  
 ٧٥  
 ٧٦  
 ٧٧  
 ٧٨  
 ٧٩  
 ٨٠  
 ٨١  
 ٨٢  
 ٨٣  
 ٨٤  
 ٨٥  
 ٨٦  
 ٨٧  
 ٨٨  
 ٨٩  
 ٩٠  
 ٩١  
 ٩٢  
 ٩٣  
 ٩٤  
 ٩٥  
 ٩٦  
 ٩٧  
 ٩٨  
 ٩٩  
 ١٠٠











[illegible]



۱۵۰۸  
 ۱۵۰۹  
 ۱۵۱۰  
 ۱۵۱۱  
 ۱۵۱۲  
 ۱۵۱۳  
 ۱۵۱۴  
 ۱۵۱۵  
 ۱۵۱۶  
 ۱۵۱۷  
 ۱۵۱۸  
 ۱۵۱۹  
 ۱۵۲۰  
 ۱۵۲۱  
 ۱۵۲۲  
 ۱۵۲۳  
 ۱۵۲۴  
 ۱۵۲۵  
 ۱۵۲۶  
 ۱۵۲۷  
 ۱۵۲۸  
 ۱۵۲۹  
 ۱۵۳۰  
 ۱۵۳۱  
 ۱۵۳۲  
 ۱۵۳۳  
 ۱۵۳۴  
 ۱۵۳۵  
 ۱۵۳۶  
 ۱۵۳۷  
 ۱۵۳۸  
 ۱۵۳۹  
 ۱۵۴۰  
 ۱۵۴۱  
 ۱۵۴۲  
 ۱۵۴۳  
 ۱۵۴۴  
 ۱۵۴۵  
 ۱۵۴۶  
 ۱۵۴۷  
 ۱۵۴۸  
 ۱۵۴۹  
 ۱۵۵۰  
 ۱۵۵۱  
 ۱۵۵۲  
 ۱۵۵۳  
 ۱۵۵۴  
 ۱۵۵۵  
 ۱۵۵۶  
 ۱۵۵۷  
 ۱۵۵۸  
 ۱۵۵۹  
 ۱۵۶۰  
 ۱۵۶۱  
 ۱۵۶۲  
 ۱۵۶۳  
 ۱۵۶۴  
 ۱۵۶۵  
 ۱۵۶۶  
 ۱۵۶۷  
 ۱۵۶۸  
 ۱۵۶۹  
 ۱۵۷۰  
 ۱۵۷۱  
 ۱۵۷۲  
 ۱۵۷۳  
 ۱۵۷۴  
 ۱۵۷۵  
 ۱۵۷۶  
 ۱۵۷۷  
 ۱۵۷۸  
 ۱۵۷۹  
 ۱۵۸۰  
 ۱۵۸۱  
 ۱۵۸۲  
 ۱۵۸۳  
 ۱۵۸۴  
 ۱۵۸۵  
 ۱۵۸۶  
 ۱۵۸۷  
 ۱۵۸۸  
 ۱۵۸۹  
 ۱۵۹۰  
 ۱۵۹۱  
 ۱۵۹۲  
 ۱۵۹۳  
 ۱۵۹۴  
 ۱۵۹۵  
 ۱۵۹۶  
 ۱۵۹۷  
 ۱۵۹۸  
 ۱۵۹۹  
 ۱۶۰۰



حزب خیر حزب و احیاء حزب. و خیر لا یملک حزب.  
و یحرم یملک حزب. حزب و یخیر و یخیر حزب.  
چای خیر حزب و حزب. حزب خیر و حزب. حزب خیر و حزب.  
و حزب و حزب و حزب. و حزب و حزب و حزب.  
خو خیر حزب. حزب و حزب و حزب. حزب و حزب و حزب.  
حزب یحی و حزب. حزب و حزب و حزب.  
150 حزب و حزب و حزب. حزب و حزب و حزب.  
و حزب و حزب و حزب. حزب و حزب و حزب.  
حزب و حزب و حزب. حزب و حزب و حزب.  
10 حزب و حزب و حزب. حزب و حزب و حزب.  
حزب و حزب و حزب. حزب و حزب و حزب.  
حزب و حزب و حزب. حزب و حزب و حزب.  
15 حزب و حزب و حزب. حزب و حزب و حزب.  
حزب و حزب و حزب. حزب و حزب و حزب.  
حزب و حزب و حزب. حزب و حزب و حزب.  
20 حزب و حزب و حزب. حزب و حزب و حزب.  
حزب و حزب و حزب. حزب و حزب و حزب.  
حزب و حزب و حزب. حزب و حزب و حزب.  
حزب و حزب و حزب. حزب و حزب و حزب.



[illegible]







152 R  
 \*  
 \*  
 \*  
 \*  
 5 \*  
 \*  
 \*  
 \*  
 10 \*  
 \*  
 \*  
 \*  
 15 \*  
 \*  
 \*  
 \*  
 20 \*  
 \*



١٠ ١١ ١٢ ١٣ ١٤ ١٥ ١٦ ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠ ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥ ٢٦ ٢٧ ٢٨ ٢٩ ٣٠ ٣١ ٣٢ ٣٣ ٣٤ ٣٥ ٣٦ ٣٧ ٣٨ ٣٩ ٤٠ ٤١ ٤٢ ٤٣ ٤٤ ٤٥ ٤٦ ٤٧ ٤٨ ٤٩ ٥٠ ٥١ ٥٢ ٥٣ ٥٤ ٥٥ ٥٦ ٥٧ ٥٨ ٥٩ ٦٠ ٦١ ٦٢ ٦٣ ٦٤ ٦٥ ٦٦ ٦٧ ٦٨ ٦٩ ٧٠ ٧١ ٧٢ ٧٣ ٧٤ ٧٥ ٧٦ ٧٧ ٧٨ ٧٩ ٨٠ ٨١ ٨٢ ٨٣ ٨٤ ٨٥ ٨٦ ٨٧ ٨٨ ٨٩ ٩٠ ٩١ ٩٢ ٩٣ ٩٤ ٩٥ ٩٦ ٩٧ ٩٨ ٩٩ ١٠٠



۱۰  
 ۵  
 ۱۰  
 ۱۵  
 ۲۰  
 ۲۵  
 ۳۰  
 ۳۵  
 ۴۰  
 ۴۵  
 ۵۰  
 ۵۵  
 ۶۰  
 ۶۵  
 ۷۰  
 ۷۵  
 ۸۰  
 ۸۵  
 ۹۰  
 ۹۵  
 ۱۰۰



علم جاحنا : همد صندنا : هلبه سید : باجنا : اچم .

✽

✽

✽

هوب همد عختا خعتا : ایه چه صجنا : انا .

- 5 ✽ ✽ ✽ هبلد : انا : ایه تلفا : جیبلد : انا : ایه  
 هلفا : انا : ایه : بلبه : جی : انا : بلبه : بلبه : انا :  
 انا : هلفا : انا : انا : انا : انا : انا : انا : انا : انا :  
 هبلد : انا : انا : انا : انا : انا : انا : انا : انا : انا :  
 انا : انا : انا : انا : انا : انا : انا : انا : انا :  
 10 انا : انا : انا : انا : انا : انا : انا : انا : انا :  
 انا : انا : انا : انا : انا : انا : انا : انا : انا :  
 انا : انا : انا : انا : انا : انا : انا : انا : انا :  
 انا : انا : انا : انا : انا : انا : انا : انا : انا :  
 15 انا : انا : انا : انا : انا : انا : انا : انا : انا :  
 انا : انا : انا : انا : انا : انا : انا : انا : انا :  
 انا : انا : انا : انا : انا : انا : انا : انا : انا :  
 انا : انا : انا : انا : انا : انا : انا : انا : انا :  
 20 انا : انا : انا : انا : انا : انا : انا : انا : انا :  
 انا : انا : انا : انا : انا : انا : انا : انا : انا :  
 انا : انا : انا : انا : انا : انا : انا : انا : انا :  
 انا : انا : انا : انا : انا : انا : انا : انا : انا :







5  
 10  
 15  
 20

155 R

\* \* \*























خجسته بخت . مخته بد خد اجنا مقام : مخته خجسته  
 اینه خجسته : مقام اینه دخت به قبا لخته ج  
 جخت : مخته خجسته : مخته اینه دخت : مخته : مخته :  
 خجسته : خد بالغا اینه دخت : مخته : خد اجنا خجسته :  
 5 مخته : خد بالغا اینه دخت : خجسته : مخته اینه دخت  
 : خجسته : خد مخته مخته خجسته : مخته اینه دخت :  
 خجسته : مخته خجسته : مخته : مخته : مخته : مخته :  
 مخته : مخته : مخته : مخته : مخته : مخته :  
 مخته : مخته : مخته : مخته : مخته : مخته :  
 10 : مخته : مخته : مخته : مخته : مخته : مخته :  
 مخته : مخته : مخته : مخته : مخته : مخته :  
 مخته : مخته : مخته : مخته : مخته : مخته :  
 مخته : مخته : مخته : مخته : مخته : مخته :  
 15 مخته : مخته : مخته : مخته : مخته : مخته :  
 مخته : مخته : مخته : مخته : مخته : مخته :  
 مخته : مخته : مخته : مخته : مخته : مخته :  
 مخته : مخته : مخته : مخته : مخته : مخته :  
 20 مخته : مخته : مخته : مخته : مخته : مخته :  
 مخته : مخته : مخته : مخته : مخته : مخته :  
 مخته : مخته : مخته : مخته : مخته : مخته :  
 مخته : مخته : مخته : مخته : مخته : مخته :  
 مخته : مخته : مخته : مخته : مخته : مخته :



۵ خد بنوعصر ۵ خد استیا ۵ بنوعصر ۵ کا استیا  
 بنوعصر ۵ خد بنوعصر ۵ کا استیا ۵ خد استیا  
 بنوعصر ۵ کا استیا ۵ بنوعصر ۵ بنوعصر ۵  
 بنوعصر ۵ خد ۵ بنوعصر ۵ بنوعصر ۵  
 ۱۰ بنوعصر ۵ ۵ خد ۵ استیا ۵ بنوعصر ۵ بنوعصر ۵  
 بنوعصر ۵ ۵ خد ۵ بنوعصر ۵ بنوعصر ۵  
 استیا ۵ بنوعصر ۵ بنوعصر ۵ ۵ خد ۵  
 بنوعصر ۵ ۵ خد ۵ بنوعصر ۵ ۵ خد ۵  
 ۱۵ بنوعصر ۵ بنوعصر ۵ بنوعصر ۵ بنوعصر ۵  
 بنوعصر ۵ ۵ خد ۵ بنوعصر ۵ بنوعصر ۵  
 بنوعصر ۵ ۵ خد ۵ بنوعصر ۵ بنوعصر ۵  
 استیا ۵ بنوعصر ۵ بنوعصر ۵ ۵ خد ۵  
 ۲۰ ۵ خد ۵ ۵ خد ۵ ۵ خد ۵ ۵ خد ۵  
 ۵ خد ۵ ۵ خد ۵ ۵ خد ۵ ۵ خد ۵  
 ۵ خد ۵ ۵ خد ۵ ۵ خد ۵ ۵ خد ۵  
 ۵ خد ۵ ۵ خد ۵ ۵ خد ۵ ۵ خد ۵  
 ۵ خد ۵ ۵ خد ۵ ۵ خد ۵ ۵ خد ۵



— انه يتبنا خلصا من ابيه حس : اه خه لبتنا تنبا  
 خلصا . انه من ابيه حس : اه خه لبتنا تنبا . اه  
 خلم من حس : اه خه لبتنا تنبا . اه خه لبتنا تنبا  
 حبيب خصلنا تنبا . انه من ابيه حس : اه خه لبتنا تنبا  
 5 غلبا اسير خلصا لا تنبا ل : اه خه لبتنا تنبا 159  
 خلسه . انه من ابيه حس : اه خه لبتنا تنبا . اه خه لبتنا تنبا  
 له حس : اه خه لبتنا تنبا . اه خه لبتنا تنبا  
 تنبا خصلنا تنبا : انه من ابيه حس : اه خه لبتنا تنبا  
 خصلنا خلصا : حس : اه خه لبتنا تنبا . اه خه لبتنا تنبا  
 10 تنبا : حس : اه خه لبتنا تنبا . اه خه لبتنا تنبا  
 حس : اه خه لبتنا تنبا . اه خه لبتنا تنبا . اه خه لبتنا تنبا  
 من تنبا : اه خه لبتنا تنبا . اه خه لبتنا تنبا . اه خه لبتنا تنبا  
 اه خه لبتنا تنبا . اه خه لبتنا تنبا . اه خه لبتنا تنبا  
 اه خه لبتنا تنبا . اه خه لبتنا تنبا . اه خه لبتنا تنبا  
 15 : حس : اه خه لبتنا تنبا . اه خه لبتنا تنبا . اه خه لبتنا تنبا  
 اه خه لبتنا تنبا . اه خه لبتنا تنبا . اه خه لبتنا تنبا  
 : حس : اه خه لبتنا تنبا . اه خه لبتنا تنبا . اه خه لبتنا تنبا  
 خصلنا تنبا : حس : اه خه لبتنا تنبا . اه خه لبتنا تنبا  
 خصلنا تنبا : حس : اه خه لبتنا تنبا . اه خه لبتنا تنبا  
 20 : حس : اه خه لبتنا تنبا . اه خه لبتنا تنبا . اه خه لبتنا تنبا  
 : حس : اه خه لبتنا تنبا . اه خه لبتنا تنبا . اه خه لبتنا تنبا  
 خصلنا تنبا : حس : اه خه لبتنا تنبا . اه خه لبتنا تنبا  
 : حس : اه خه لبتنا تنبا . اه خه لبتنا تنبا . اه خه لبتنا تنبا











١. الحليم. ٢. جلفا. ٣. ج. ٤. الحليم. ٥. الحليم. ٦. الحليم. ٧. الحليم. ٨. الحليم. ٩. الحليم. ١٠. الحليم. ١١. الحليم. ١٢. الحليم. ١٣. الحليم. ١٤. الحليم. ١٥. الحليم. ١٦. الحليم. ١٧. الحليم. ١٨. الحليم. ١٩. الحليم. ٢٠. الحليم. ٢١. الحليم. ٢٢. الحليم. ٢٣. الحليم. ٢٤. الحليم. ٢٥. الحليم. ٢٦. الحليم. ٢٧. الحليم. ٢٨. الحليم. ٢٩. الحليم. ٣٠. الحليم. ٣١. الحليم. ٣٢. الحليم. ٣٣. الحليم. ٣٤. الحليم. ٣٥. الحليم. ٣٦. الحليم. ٣٧. الحليم. ٣٨. الحليم. ٣٩. الحليم. ٤٠. الحليم. ٤١. الحليم. ٤٢. الحليم. ٤٣. الحليم. ٤٤. الحليم. ٤٥. الحليم. ٤٦. الحليم. ٤٧. الحليم. ٤٨. الحليم. ٤٩. الحليم. ٥٠. الحليم. ٥١. الحليم. ٥٢. الحليم. ٥٣. الحليم. ٥٤. الحليم. ٥٥. الحليم. ٥٦. الحليم. ٥٧. الحليم. ٥٨. الحليم. ٥٩. الحليم. ٦٠. الحليم. ٦١. الحليم. ٦٢. الحليم. ٦٣. الحليم. ٦٤. الحليم. ٦٥. الحليم. ٦٦. الحليم. ٦٧. الحليم. ٦٨. الحليم. ٦٩. الحليم. ٧٠. الحليم. ٧١. الحليم. ٧٢. الحليم. ٧٣. الحليم. ٧٤. الحليم. ٧٥. الحليم. ٧٦. الحليم. ٧٧. الحليم. ٧٨. الحليم. ٧٩. الحليم. ٨٠. الحليم. ٨١. الحليم. ٨٢. الحليم. ٨٣. الحليم. ٨٤. الحليم. ٨٥. الحليم. ٨٦. الحليم. ٨٧. الحليم. ٨٨. الحليم. ٨٩. الحليم. ٩٠. الحليم. ٩١. الحليم. ٩٢. الحليم. ٩٣. الحليم. ٩٤. الحليم. ٩٥. الحليم. ٩٦. الحليم. ٩٧. الحليم. ٩٨. الحليم. ٩٩. الحليم. ١٠٠. الحليم.



٥ من رضى المحاسن : عتبا : انى : بحسب : شدة : كذا :  
 من رضى محضه : انى : ربه : كذا : حقا : ولا : عيب : لاجل :  
 كذا : عتبا : انى : كذا : كذا : كذا : كذا : كذا :  
 كذا : كذا : كذا : كذا : كذا : كذا : كذا : كذا :  
 5 من رضى : كذا : كذا : كذا : كذا : كذا : كذا : كذا :  
 كذا : كذا : كذا : كذا : كذا : كذا : كذا : كذا :  
 كذا : كذا : كذا : كذا : كذا : كذا : كذا : كذا :  
 كذا : كذا : كذا : كذا : كذا : كذا : كذا : كذا :  
 10 من رضى : كذا : كذا : كذا : كذا : كذا : كذا : كذا :  
 كذا : كذا : كذا : كذا : كذا : كذا : كذا : كذا :  
 كذا : كذا : كذا : كذا : كذا : كذا : كذا : كذا :  
 كذا : كذا : كذا : كذا : كذا : كذا : كذا : كذا :

15 من رضى : كذا : كذا : كذا : كذا : كذا : كذا : كذا :  
 كذا : كذا : كذا : كذا : كذا : كذا : كذا : كذا :  
 كذا : كذا : كذا : كذا : كذا : كذا : كذا : كذا :  
 كذا : كذا : كذا : كذا : كذا : كذا : كذا : كذا :  
 كذا : كذا : كذا : كذا : كذا : كذا : كذا : كذا :  
 كذا : كذا : كذا : كذا : كذا : كذا : كذا : كذا :  
 كذا : كذا : كذا : كذا : كذا : كذا : كذا : كذا :

كذا : كذا : كذا : كذا : كذا : كذا : كذا : كذا :











[illegible]



[illegible]



٥ ٦ ٧ ٨ ٩ ١٠ ١١ ١٢ ١٣ ١٤ ١٥ ١٦ ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠  
 ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥ ٢٦ ٢٧ ٢٨ ٢٩ ٣٠ ٣١ ٣٢ ٣٣ ٣٤ ٣٥ ٣٦ ٣٧ ٣٨ ٣٩ ٤٠ ٤١ ٤٢ ٤٣ ٤٤ ٤٥ ٤٦ ٤٧ ٤٨ ٤٩ ٥٠ ٥١ ٥٢ ٥٣ ٥٤ ٥٥ ٥٦ ٥٧ ٥٨ ٥٩ ٦٠ ٦١ ٦٢ ٦٣ ٦٤ ٦٥ ٦٦ ٦٧ ٦٨ ٦٩ ٧٠ ٧١ ٧٢ ٧٣ ٧٤ ٧٥ ٧٦ ٧٧ ٧٨ ٧٩ ٨٠ ٨١ ٨٢ ٨٣ ٨٤ ٨٥ ٨٦ ٨٧ ٨٨ ٨٩ ٩٠ ٩١ ٩٢ ٩٣ ٩٤ ٩٥ ٩٦ ٩٧ ٩٨ ٩٩ ١٠٠







[illegible]















10

15

2c











٥ ٦ ٧ ٨ ٩ ١٠ ١١ ١٢ ١٣ ١٤ ١٥ ١٦ ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠ ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥ ٢٦ ٢٧ ٢٨ ٢٩ ٣٠ ٣١ ٣٢ ٣٣ ٣٤ ٣٥ ٣٦ ٣٧ ٣٨ ٣٩ ٤٠ ٤١ ٤٢ ٤٣ ٤٤ ٤٥ ٤٦ ٤٧ ٤٨ ٤٩ ٥٠ ٥١ ٥٢ ٥٣ ٥٤ ٥٥ ٥٦ ٥٧ ٥٨ ٥٩ ٦٠ ٦١ ٦٢ ٦٣ ٦٤ ٦٥ ٦٦ ٦٧ ٦٨ ٦٩ ٧٠ ٧١ ٧٢ ٧٣ ٧٤ ٧٥ ٧٦ ٧٧ ٧٨ ٧٩ ٨٠ ٨١ ٨٢ ٨٣ ٨٤ ٨٥ ٨٦ ٨٧ ٨٨ ٨٩ ٩٠ ٩١ ٩٢ ٩٣ ٩٤ ٩٥ ٩٦ ٩٧ ٩٨ ٩٩ ١٠٠



١٠  
 ١١  
 ١٢  
 ١٣  
 ١٤  
 ١٥  
 ١٦  
 ١٧  
 ١٨  
 ١٩  
 ٢٠  
 ٢١  
 ٢٢  
 ٢٣  
 ٢٤  
 ٢٥  
 ٢٦  
 ٢٧  
 ٢٨  
 ٢٩  
 ٣٠  
 ٣١  
 ٣٢  
 ٣٣  
 ٣٤  
 ٣٥  
 ٣٦  
 ٣٧  
 ٣٨  
 ٣٩  
 ٤٠  
 ٤١  
 ٤٢  
 ٤٣  
 ٤٤  
 ٤٥  
 ٤٦  
 ٤٧  
 ٤٨  
 ٤٩  
 ٥٠  
 ٥١  
 ٥٢  
 ٥٣  
 ٥٤  
 ٥٥  
 ٥٦  
 ٥٧  
 ٥٨  
 ٥٩  
 ٦٠  
 ٦١  
 ٦٢  
 ٦٣  
 ٦٤  
 ٦٥  
 ٦٦  
 ٦٧  
 ٦٨  
 ٦٩  
 ٧٠  
 ٧١  
 ٧٢  
 ٧٣  
 ٧٤  
 ٧٥  
 ٧٦  
 ٧٧  
 ٧٨  
 ٧٩  
 ٨٠  
 ٨١  
 ٨٢  
 ٨٣  
 ٨٤  
 ٨٥  
 ٨٦  
 ٨٧  
 ٨٨  
 ٨٩  
 ٩٠  
 ٩١  
 ٩٢  
 ٩٣  
 ٩٤  
 ٩٥  
 ٩٦  
 ٩٧  
 ٩٨  
 ٩٩  
 ١٠٠























١٥ خا تا ٢٥ خا ٢٦ خا ٢٧ خا ٢٨ خا ٢٩ خا ٣٠ خا ٣١ خا ٣٢ خا ٣٣ خا ٣٤ خا ٣٥ خا ٣٦ خا ٣٧ خا ٣٨ خا ٣٩ خا ٤٠ خا ٤١ خا ٤٢ خا ٤٣ خا ٤٤ خا ٤٥ خا ٤٦ خا ٤٧ خا ٤٨ خا ٤٩ خا ٥٠ خا ٥١ خا ٥٢ خا ٥٣ خا ٥٤ خا ٥٥ خا ٥٦ خا ٥٧ خا ٥٨ خا ٥٩ خا ٦٠ خا ٦١ خا ٦٢ خا ٦٣ خا ٦٤ خا ٦٥ خا ٦٦ خا ٦٧ خا ٦٨ خا ٦٩ خا ٧٠ خا ٧١ خا ٧٢ خا ٧٣ خا ٧٤ خا ٧٥ خا ٧٦ خا ٧٧ خا ٧٨ خا ٧٩ خا ٨٠ خا ٨١ خا ٨٢ خا ٨٣ خا ٨٤ خا ٨٥ خا ٨٦ خا ٨٧ خا ٨٨ خا ٨٩ خا ٩٠ خا ٩١ خا ٩٢ خا ٩٣ خا ٩٤ خا ٩٥ خا ٩٦ خا ٩٧ خا ٩٨ خا ٩٩ خا ١٠٠ خا







10

فما ضل في غنا عينا عينا.

15

20















[illegible][illegible]















[illegible]







١. ٢. ٣. ٤. ٥. ٦. ٧. ٨. ٩. ١٠. ١١. ١٢. ١٣. ١٤. ١٥. ١٦. ١٧. ١٨. ١٩. ٢٠. ٢١. ٢٢. ٢٣. ٢٤. ٢٥. ٢٦. ٢٧. ٢٨. ٢٩. ٣٠. ٣١. ٣٢. ٣٣. ٣٤. ٣٥. ٣٦. ٣٧. ٣٨. ٣٩. ٤٠. ٤١. ٤٢. ٤٣. ٤٤. ٤٥. ٤٦. ٤٧. ٤٨. ٤٩. ٥٠. ٥١. ٥٢. ٥٣. ٥٤. ٥٥. ٥٦. ٥٧. ٥٨. ٥٩. ٦٠. ٦١. ٦٢. ٦٣. ٦٤. ٦٥. ٦٦. ٦٧. ٦٨. ٦٩. ٧٠. ٧١. ٧٢. ٧٣. ٧٤. ٧٥. ٧٦. ٧٧. ٧٨. ٧٩. ٨٠. ٨١. ٨٢. ٨٣. ٨٤. ٨٥. ٨٦. ٨٧. ٨٨. ٨٩. ٩٠. ٩١. ٩٢. ٩٣. ٩٤. ٩٥. ٩٦. ٩٧. ٩٨. ٩٩. ١٠٠.







1  
 2  
 3  
 4  
 5  
 6  
 7  
 8  
 9  
 10  
 11  
 12  
 13  
 14  
 15  
 16  
 17  
 18  
 19  
 20







[illegible]







[illegible]



[illegible]



[illegible]







۱  
۲  
۳  
۴  
۵  
۶  
۷  
۸  
۹  
۱۰  
۱۱  
۱۲  
۱۳  
۱۴  
۱۵  
۱۶  
۱۷  
۱۸  
۱۹  
۲۰

۱  
۲  
۳  
۴  
۵  
۶  
۷  
۸  
۹  
۱۰  
۱۱  
۱۲  
۱۳  
۱۴  
۱۵  
۱۶  
۱۷  
۱۸  
۱۹  
۲۰







[illegible]















۱ ۲ ۳ ۴ ۵ ۶ ۷ ۸ ۹ ۱۰ ۱۱ ۱۲ ۱۳ ۱۴ ۱۵ ۱۶ ۱۷ ۱۸ ۱۹ ۲۰  
 ۲۱ ۲۲ ۲۳ ۲۴ ۲۵ ۲۶ ۲۷ ۲۸ ۲۹ ۳۰ ۳۱ ۳۲ ۳۳ ۳۴ ۳۵ ۳۶ ۳۷ ۳۸ ۳۹ ۴۰  
 ۴۱ ۴۲ ۴۳ ۴۴ ۴۵ ۴۶ ۴۷ ۴۸ ۴۹ ۵۰ ۵۱ ۵۲ ۵۳ ۵۴ ۵۵ ۵۶ ۵۷ ۵۸ ۵۹ ۶۰  
 ۶۱ ۶۲ ۶۳ ۶۴ ۶۵ ۶۶ ۶۷ ۶۸ ۶۹ ۷۰ ۷۱ ۷۲ ۷۳ ۷۴ ۷۵ ۷۶ ۷۷ ۷۸ ۷۹ ۸۰  
 ۸۱ ۸۲ ۸۳ ۸۴ ۸۵ ۸۶ ۸۷ ۸۸ ۸۹ ۹۰ ۹۱ ۹۲ ۹۳ ۹۴ ۹۵ ۹۶ ۹۷ ۹۸ ۹۹ ۱۰۰



خفیه کوف چ چرخ : لا کت حبلیم کتد به تیل  
 : متجا : متجا : چرخ : چلا : متلو : متلو : متلو :  
 : ختبه : متلو : کتبه : متلو : متلو : متلو : متلو :  
 : چ : متلو : متلو : متلو : متلو : متلو : متلو :  
 5 کتبه : متلو : 228R : متلو : متلو : متلو : متلو :  
 : خفیه چ چرخ : متلو : متلو : متلو : متلو : متلو :  
 : متلو : متلو : متلو : متلو : متلو : متلو :  
 : متلو : متلو : متلو : متلو : متلو : متلو :  
 : متلو : متلو : متلو : متلو : متلو : متلو :  
 10 : متلو : متلو : متلو : متلو : متلو : متلو :  
 : متلو : متلو : متلو : متلو : متلو : متلو :  
 : متلو : متلو : متلو : متلو : متلو : متلو :  
 : متلو : متلو : متلو : متلو : متلو : متلو :  
 15 : متلو : متلو : متلو : متلو : متلو : متلو :  
 : متلو : متلو : متلو : متلو : متلو : متلو :  
 : متلو : متلو : متلو : متلو : متلو : متلو :  
 : متلو : متلو : متلو : متلو : متلو : متلو :  
 20 : متلو : متلو : متلو : متلو : متلو : متلو :  
 : متلو : متلو : متلو : متلو : متلو : متلو :  
 : متلو : متلو : متلو : متلو : متلو : متلو :  
 : متلو : متلو : متلو : متلو : متلو : متلو :



























[illegible]







[illegible]



٥ فلما احبنا. وخرجا. وخرجا. فلبسنا ثيابا  
 فلما وخرجا لاحتسبنا وخرجا وخرجا وخرجا  
 وخرجا وخرجا وخرجا وخرجا وخرجا وخرجا  
 وخرجا وخرجا وخرجا وخرجا وخرجا وخرجا  
 5 وخرجا وخرجا وخرجا وخرجا وخرجا وخرجا  
 وخرجا وخرجا وخرجا وخرجا وخرجا وخرجا  
 وخرجا وخرجا وخرجا وخرجا وخرجا وخرجا  
 وخرجا وخرجا وخرجا وخرجا وخرجا وخرجا  
 10 وخرجا وخرجا وخرجا وخرجا وخرجا وخرجا  
 وخرجا وخرجا وخرجا وخرجا وخرجا وخرجا  
 وخرجا وخرجا وخرجا وخرجا وخرجا وخرجا  
 وخرجا وخرجا وخرجا وخرجا وخرجا وخرجا  
 15 وخرجا وخرجا وخرجا وخرجا وخرجا وخرجا  
 وخرجا وخرجا وخرجا وخرجا وخرجا وخرجا  
 وخرجا وخرجا وخرجا وخرجا وخرجا وخرجا  
 وخرجا وخرجا وخرجا وخرجا وخرجا وخرجا  
 20 وخرجا وخرجا وخرجا وخرجا وخرجا وخرجا  
 وخرجا وخرجا وخرجا وخرجا وخرجا وخرجا  
 وخرجا وخرجا وخرجا وخرجا وخرجا وخرجا  
 وخرجا وخرجا وخرجا وخرجا وخرجا وخرجا  
 وخرجا وخرجا وخرجا وخرجا وخرجا وخرجا











[illegible]



[illegible]



۱. ...  
 ۲. ...  
 ۳. ...  
 ۴. ...  
 ۵. ...  
 ۶. ...  
 ۷. ...  
 ۸. ...  
 ۹. ...  
 ۱۰. ...  
 ۱۱. ...  
 ۱۲. ...  
 ۱۳. ...  
 ۱۴. ...  
 ۱۵. ...  
 ۱۶. ...  
 ۱۷. ...  
 ۱۸. ...  
 ۱۹. ...  
 ۲۰. ...







[illegible]







[illegible][illegible]







۵ جانی خلیفہ کے ات۔ چلیا : لہو خلیفہ : کاند : تہ : تسم  
 کے کہ : حاتم خلیفہ : اور : دھو : دہا : کے : خلیفہ : دھو : دہا :  
 کاند : ات۔ : دہا : حاتم خلیفہ : دہا : دہا : دہا : دہا :  
 کے : خلیفہ : دہا : دہا : دہا : دہا : دہا : دہا : دہا :  
 5 عتبہ : دہا : دہا : دہا : دہا : دہا : دہا : دہا :  
 خلیفہ : 237 R : دہا : دہا : دہا : دہا : دہا : دہا : دہا :  
 کاند : دہا : دہا : دہا : دہا : دہا : دہا : دہا :  
 کے : دہا : دہا : دہا : دہا : دہا : دہا : دہا :  
 دہا : دہا : دہا : دہا : دہا : دہا : دہا : دہا :  
 10 دہا : دہا : دہا : دہا : دہا : دہا : دہا : دہا :  
 دہا : دہا : دہا : دہا : دہا : دہا : دہا : دہا :  
 دہا : دہا : دہا : دہا : دہا : دہا : دہا : دہا :  
 دہا : دہا : دہا : دہا : دہا : دہا : دہا : دہا :  
 دہا : دہا : دہا : دہا : دہا : دہا : دہا : دہا :  
 15 دہا : دہا : دہا : دہا : دہا : دہا : دہا : دہا :  
 دہا : دہا : دہا : دہا : دہا : دہا : دہا : دہا :  
 دہا : دہا : دہا : دہا : دہا : دہا : دہا : دہا :  
 دہا : دہا : دہا : دہا : دہا : دہا : دہا : دہا :  
 دہا : دہا : دہا : دہا : دہا : دہا : دہا : دہا :  
 20 دہا : دہا : دہا : دہا : دہا : دہا : دہا : دہا :  
 دہا : دہا : دہا : دہا : دہا : دہا : دہا : دہا :  
 دہا : دہا : دہا : دہا : دہا : دہا : دہا : دہا :  
 دہا : دہا : دہا : دہا : دہا : دہا : دہا : دہا :  
 دہا : دہا : دہا : دہا : دہا : دہا : دہا : دہا :































240R  
 5  
 10  
 15  
 20

[illegible]







